叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 另一个现在(the Other Now) 000001

2. 另一个现在(the Other Now) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

另一个现在(The Other Now)

[ðə; ði]	['ʌðər]	[naʊ]
THE	**OTHER**	**NOW**
这	其他	现在

另一个现在

[baɪ]	['mɜːrri]	['lenstər]
By	**MURRAY**	**LEINSTER**
经过	默里	伦斯特

作者：默里·伦斯特

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[fɪl]	[bɑːrd]
Illustrated	**by**	**PHIL**	**BARD**
插图	经过	菲尔	诗人

插图作者：菲尔·巴德

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	[mɑːrtʃ]	-	.
Galaxy	**Science**	**Fiction**	**March**	**1951**	**.**
星系	科学	小说	行进	-	.

《银河科幻》1951年3月刊。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[hiː; hi]	[nuː]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[wʌz; wəz]	[ded]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	['hiːd]	[siːn]	[hɜːr; hər]	['berid]	.
He	**knew**	**his**	**wife**	**was**	**dead**	**,**	**because**	**he'd**	**seen**	**her**	**buried**	**.**
他	知道	他的	妻子	曾是	死的	,	因为	他会	已见	她	埋葬	.

他知道妻子已经去世了，因为他亲眼目睹了她的葬礼。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[wʌn]	[ˌpɑːsə'bɪləti]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['ɪnfɪnətli]	['meni]	!
But	**it**	**was**	**only**	**one**	**possibility**	**out**	**of**	**infinitely**	**many**	**!**
但	它	曾是	仅有的	一	可能性	出去	的	无限地	许多	!

但这只是无数种可能性中的一种!

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[self]	-	['evɪdənt]	['nɑːnsens]	.
It	**was**	**self**	**-**	**evident**	**nonsense**	**.**
它	曾是	自己	-	明显	废话	.

这显然是无稽之谈。

[ɪf]	['dʒɪmi]	['pætɜ·sən]	[hæd; həd]	[toʊld]	['enibɑːdi]	[bʌt; bət]	[heinz]	,
If	**Jimmy**	**Patterson**	**had**	**told**	**anybody**	**but**	**Haynes**	**,**
如果	吉米	帕特森	有	讲述	任何人	但	海恩斯	,

如果吉米·帕特森告诉了除海恩斯以外的任何人，

[kɑːm] [men] [ɪn] [waɪt] ['dʒækɪts] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ˌsaɪki'ætrɪk] ['triːtmənt]

calm	men	in	white	jackets	would	have	taken	him	away	for	psychiatric	treatment
冷静的	男人	在	白色的	夹克	会	有	已采取	他	离开	为了	精神病学	治疗

[wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

which	undoubtedly	would	have	been	effective	.
哪个	无疑	会	有	到过	有效的	.

当时，身穿白大褂的冷静男子会把他带走接受精神治疗，这无疑会是有效的。

['hiːd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['sænəti] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] , [ænd; ənd] ['hiːd] ['prɑːbəbli]

He'd	have	been	restored	to	sanity	and	common	sense	,	and	he'd	probably
他会	有	到过	恢复	到	理智	和	常见的	感觉	,	和	他会	大概

[hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

have	died	of	it	.
有	死亡	的	它	.

他本可以恢复理智和常识，而且很可能会因此而死。

[soʊ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [laɪkt] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] [dʒeɪn] ,

So	to	anyone	who	liked	Jimmy	and	Jane	,
所以	到	任何人	WHO	喜欢	吉米	和	简	,

所以，对于所有喜欢吉米和简的人来说，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːrkt] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .

it	is	good	that	things	worked	out	as	they	did	.
它	是	好的	那	事物	工作	出去	作为	他们	做过	.

事情最终这样解决是件好事。

[ðə; ði] [fækts] [ɑːr; ər] ['pætəntli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sætɪsfaɪɪŋ] .

The	facts	are	patently	impossible	,	but	they	are	satisfying	.
这	事实	是	显然	不可能的	,	但	他们	是	令人满意	.

事实显然是不可能的，但却令人满意。

[heinz] , [ðoʊ] ,

Haynes	,	though	,
海恩斯	,	尽管	,

不过，海恩斯

[wʊd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['dʒɪmi]

would	like	very	much	to	know	exactly	why	it	happened	in	the	case	of	Jimmy
会	喜欢	非常	很多	到	知道	确切地	为什么	它	发生	在	这	案件	的	吉米

[ænd; ənd] [dʒeɪn] [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [els] .

and	Jane	and	nobody	else	.
和	简	和	无人	别的	.

我很想知道为什么这种事只发生在吉米和简身上，而其他人却没有。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [spə'sɪfɪk] ['riːz(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [kluː]

There	must	have	been	some	specific	reason	,	but	there's	absolutely	no	clue
那里	必须	有	到过	一些	具体的	原因	,	但	有	绝对地	不	线索

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

肯定有某种特殊原因，但我们完全找不到任何线索。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] ['æftər] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] [ðæt] [friːk] ['æksɪdənt] .

It	began	about	three	months	after	Jane	was	killed	in	that	freak	accident	.
它	开始	关于	三	几个月	后	简	曾是	被杀	在	那	怪物	事故	.

这件事发生在简在那场离奇事故中丧生大约三个月后。

['dʒɪmi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [deθ] [hɑːrd] .

Jimmy	had	taken	her	death	hard	.
吉米	有	已采取	她	死亡	难的	.

吉米对她的去世难以接受。

[ðɪs] [naɪt] [siːmd] [noʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] .

This	night	seemed	no	different	from	any	other	.
这	夜晚	似乎	不	不同的	从	任何	其他	.

今晚似乎与往常并无二致。

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [dʒʌst] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['taɪtnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [dʒʌst] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

He	came	home	just	as	usual	and	his	throat	tightened	a	little	,	just	as	usual	,
他	来了	家	只是	作为	通常	和	他的	喉	收紧	一个	小的	,	只是	作为	通常	,

他像往常一样回到家，喉咙也像往常一样微微发紧。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

as	he	went	up	to	the	door	.
作为	他	去	向上	到	这	门	.

他走到门口时。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [dʒeɪn] ['wʊdnt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

It	was	still	intolerable	to	know	that	Jane	wouldn't	be	waiting	for	him	.
它	曾是	仍然	无法容忍	到	知道	那	简	不会	是	等待	为了	他	.

一想到简不会等他，他就仍然无法忍受。

[ðə; ði] [hɜːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dɔːgɪdli] ['hoʊpɪŋ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] .

The	hurt	in	his	throat	was	a	familiar	sensation	which	he	was	doggedly	hoping	would	go	away	.
这	伤害	在	他的	喉	曾是	一个	熟悉的	感觉	哪个	他	曾是	顽强地	希望	会	去	离开	.

喉咙里的疼痛是一种熟悉的感觉，他执拗地希望这种疼痛能够消失。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ekstrə] [strɔːŋ] [tə'naɪt] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʌndɚd] ['ræðər] ['despərətli] [ɪf] ['hiːd] [sliːp] ,

But	it	was	extra	strong	tonight	and	he	wondered	rather	desperately	if	he'd	sleep	,
但	它	曾是	额外的	强的	今晚	和	他	想知道	相当	绝望地	如果	他会	睡觉	,

但今晚药效格外强烈，他非常担心自己能不能睡着。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [driːm] .

or	,	if	he	did	,	whether	he	would	dream	.
或者	,	如果	他	做过	,	无论	他	会	梦	.

或者，如果他有梦，他是否会做梦。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [hæd; həd] [driːmz] [ʌv; əv] [dʒeɪn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] ,

Sometimes	he	had	dreams	of	Jane	and	was	happy	until	he	woke	up	,
有时	他	有	梦境	的	简	和	曾是	快乐的	直到	他	觉醒	向上	,

他有时会梦见简，梦里很开心，直到醒来为止。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

and	then	he	wanted	to	cut	his	throat	.
和	然后	他	通缉	到	切	他的	喉	.

然后他想割喉自杀。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɔznt] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [tə'naɪt] .

But	he	wasn't	at	that	point	tonight	.
但	他	不是	在	那	观点	今晚	.

但他今晚还没到那个地步。

[nɑːt] [jet] .

Not	yet	.
不是	然而	.

还没有。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [heinz] [ˈleɪtər] ,

As	he	explained	it	to	Haynes	later	,
作为	他	解释	它	到	海恩斯	之后	,

正如他后来向海恩斯解释的那样，

[hiː; hi] [ˈsɪmpli] [pʊt][hɪz; ɪz] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn]

he	simply	put	his	key	in	the	door	and	opened	it	and	started	to	walk	in
他	简单地	放	他的	钥匙	在	这	门	和	打开	它	和	开始	到	走	在

.

:

.

他只是把钥匙插进门锁，打开门走了进去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪnˈsted] ,

But	he	kicked	the	door	instead	,
但	他	踢	这	门	反而	,

但他却一脚踹开了门。

[soʊ][hiː; hi] [ˈæbsəntli] [pʊt][hɪz; ɪz] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd][tuː; tə]

so	he	absently	put	his	key	in	the	door	and	opened	it	and	started	to
所以	他	心不在焉地	放	他的	钥匙	在	这	门	和	打开	它	和	开始	到

[wɔːk] [ɪn] —

walk	in	—
走	在	—

于是他漫不经心地把钥匙插进门锁，打开门走了进去——

[jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˈhæpənd] .

Yes	,	that	is	what	happened	.
是的	,	那	是	什么	发生	.

是的，事情就是这样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [θruː] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][ˈriːəlaɪzd] .

He	was	half	-	way	through	before	he	realized	.
他	曾是	一半	-	方式	通过	前	他	已实现	.

他做到一半才意识到这一点。

[hiː; hi][stɛərd][ˈblæŋkli] .

He	stared	blankly	.
他	凝视	茫然地	.

他目光呆滞，茫然地盯着前方。

[ðə; ði] [dɔːr] [lʊkt] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnɔːrm(ə)l] .

The	door	looked	perfectly	normal	.
这	门	看起来	完美	普通的	.

门看起来完全正常。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈfiːlɪŋ] [kwɪr] .

He	closed	it	behind	him	,	feeling	queer	.
他	关闭	它	在后面	他	,	感觉	酷儿	.

他关上身后的门，感觉很奇怪。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

He	tried	to	reason	out	what	had	happened	.
他	尝试	到	原因	出去	什么	有	发生	.

他试图弄明白到底发生了什么。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [drɑːft] .

Then	he	felt	a	slight	draught	.
然后	他	毛毡	一个	轻微	草稿	.

然后他感到一阵微风吹过。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['wɔznt] [ʃʌt] .

The	door	wasn't	shut	.
这	门	不是	关闭	.

门没关上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][waɪd]['oʊpən] .

It	was	wide	open	.
它	曾是	宽的	打开	.

入口大开。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][kloʊz][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

He	had	to	close	it	again	.
他	有	到	关闭	它	再次	.

他不得不再次把它关上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə][mɑ:rk] [ðɪs] [naɪt] [ɔ:f][frʌm; frəm]['eni] ['ʌðər] ,

That	was	all	that	happened	to	mark	this	night	off	from	any	other	,
那	曾是	全部	那	发生	到	标记	这	夜晚	离开	从	任何	其他	,

这就是今晚与其他夜晚截然不同的全部原因。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] — [bɪ'gæn] , ['ræðər] — [ðɪs] [naɪt]

and	there	is	no	explanation	why	it	happened	—	began	,	rather	—	this	night
和	那里	是	不	解释	为什么	它	发生	—	开始	,	相当	—	这	夜晚

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

instead	of	another	.
反而	的	其他	.

而且，没有任何解释说明为什么这件事——或者更确切地说，为什么它开始于——今晚而不是其他晚上。

['dʒɪmi] [went] [tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:t] ['fi:lɪŋ] .

Jimmy	went	to	bed	with	a	taut	feeling	.
吉米	去	到	床	和	一个	紧绷	感觉	.

吉米带着一种紧绷的感觉上床睡觉了。

['hi:d] [hæd; həd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [twaɪs] .

He'd	had	the	conviction	that	he	opened	the	door	twice	.
他会	有	这	定罪	那	他	打开	这	门	两次	.

他一直坚信自己开了两次门。

[ðə; ði] [seɪm] [dɔ:r] .

The	same	door	.
这	相同的	门	.

同一扇门。

[ðen] ['hi:d] [hæd; həd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][kloʊz][ˌaɪ 'ti:] [twaɪs] .

Then	he'd	had	the	conviction	that	he	had	had	to	close	it	twice	.
然后	他会	有	这	定罪	那	他	有	有	到	关闭	它	两次	.

然后他确信自己不得不关上它两次。

['hi:d] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] ['fi:lɪŋ] .

He'd	heard	of	that	feeling	.
他会	听到	的	那	感觉	.

他听说过那种感觉。

[kwɪr] , [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] ['kɑ:mənpleɪs] .

Queer	,	but	no	doubt	commonplace	.
酷儿	,	但	不	怀疑	平凡	.

虽然奇怪，但无疑很常见。

[hi:; hi] [slept] , ['blesɪdli] [wɪ'ðaʊt] [dri:mz] .

He	slept	,	blessedly	without	dreams	.
他	睡着了	,	蒙福	没有	梦境	.

他睡着了，幸运的是，没有做梦。

[hiː; hi] [woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [tens] .

He	woke	next	morning	and	found	his	muscles	tense	.
他	觉醒	下一个	早晨	和	成立	他的	肌肉	紧张	.

第二天早上醒来，他发现自己的肌肉很紧绷。

[ðæt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'kwaɪrd] ['hæbɪt] .

That	was	an	acquired	habit	.
那	曾是	一个	获得	习惯	.

那是一种后天养成的习惯。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] [ðæt] [dʒeɪn] ['wɔznt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Before	he	opened	his	eyes	,	every	morning	,	he	reminded	himself	that	Jane	wasn't	beside	him	.
前	他	打开	他的	眼睛	,	每一个	早晨	,	他	提醒	他自己	那	简	不是	旁	他	.

每天早上睁开眼之前，他都会提醒自己，简不在他身边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

It	was	necessary	.
它	曾是	必要的	.

这是必要的。

[ɪf] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [kən'tentɪdli] — [tuː; tə] ['emptinəs] — [ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] , [wen] [dʒeɪn] ['wɔznt] , [wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] .

If	he	forgot	and	turned	contentedly	—	to	emptiness	—	the	ache	of	being	alive	,	when	Jane	wasn't	,	was	unbearable	.
如果	他	忘了	和	转向	心满意足地	—	到	空虚	—	这	疼痛	的	存在	活	,	什么时候	简	不是	,	曾是	难以忍受	.

如果他忘记了这一切，心满意足地转向虚无，那么当简不在身边时，活着的痛苦是无法忍受的。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪm'self] ,

This	morning	he	lay	with	his	eyes	closed	to	remind	himself	,
这	早晨	他	躺	和	他的	眼睛	关闭	到	提醒	他自己	,

今天早上他闭着眼睛躺着，提醒自己：

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	instead	found	himself	thinking	about	that	business	of	the	door	.
和	反而	成立	他自己	思维	关于	那	商业	的	这	门	.

结果，他却发现自己在想着那扇门的事。

['hiːd] [kɪkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['oʊpənɪŋz] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['oʊnli] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

He'd	kicked	the	door	between	the	two	openings	,	so	it	wasn't	only	an	illusion	of	repetition	.
他会	踢	这	门	之间	这	二	开口	,	所以	它	不是	仅有的	一个	错觉	的	重复	.

他踢开了两个开口之间的门，所以这不仅仅是重复的错觉。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ['æftər] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	was	puzzling	over	that	repetition	after	closing	the	door	,
他	曾是	令人费解	超过	那	重复	后	结束	这	门	,

关上门后，他一直在琢磨这个重复出现的问题。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

when	he	found	he	had	to	close	it	again	.
什么时候	他	成立	他	有	到	关闭	它	再次	.

当他发现不得不再次关上它时。

[ðæt] [pruːvd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['stændərd] ['ment(ə)l] ['veɪgəri] .

That	proved	to	him	it	wasn't	a	standard	mental	vagary	.
那	已证实	到	他	它	不是	一个	标准	精神的	反复无常	.

这向他证明，这不是普通的精神错乱。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .

It	looked	like	a	delusion	.
它	看起来	喜欢	一个	错觉	.

这看起来像是一种错觉。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [wei] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

But	his	memory	insisted	that	it	had	happened	that	way	,	whether	it	was
但	他的	记忆	坚持	那	它	有	发生	那	方式	,	无论	它	曾是

['pɑːsəb(ə)l] [ɔːr] [nɑːt] .

possible	or	not	.
可能的	或者	不是	.

但他的记忆却坚信事情就是这样发生的，不管这是否可能。

['fraʊnɪŋ] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [gɑːt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [æt; ət] [ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ænd; ənd] [roʊd]

Frowning	,	he	went	out	and	got	his	breakfast	at	a	restaurant	and	rode
皱眉	,	他	去	出去	和	得到	他的	早餐	在	一个	餐厅	和	骑

[tuː; tə] [wɜːrk] .

to	work	.
到	工作	.

他皱着眉头出门，在一家餐馆吃了早餐，然后骑车去上班。

[wɜːrk] [wʌz; wəz] ['blesɪd; blest] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Work	was	blessed	,	because	he	had	to	think	about	it	.
工作	曾是	蒙福	,	因为	他	有	到	思考	关于	它	.

工作对他来说是一种恩赐，因为他不得不思考。

[ðə; ði] [meɪn] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['sʌmθɪŋ] [tɜːrnd] [ʌp] [wɪtʃ] [dʒeɪn] [wʊd] [hæv; həv]

The	main	trouble	was	that	sometimes	something	turned	up	which	Jane	would	have
这	主要的	麻烦	曾是	那	有时	某物	转向	向上	哪个	简	会	有

[bɪn] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [hɪr] ,

been	amused	to	hear	,
到过	觉得好笑	到	听到	,

主要问题是，有时候会出现一些简听到后会觉得很有趣的事情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

and	he	had	to	remind	himself	that	there	was	no	use	making	a
和	他	有	到	提醒	他自己	那	那里	曾是	不	使用	制作	一个

['ment(ə)l] [noʊt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

mental	note	to	tell	her	.
精神的	笔记	到	告诉	她	.

他不得不提醒自己，就算心里想着要告诉她也没用。

[dʒeɪn] [wʌz; wəz] [ded] .

Jane	was	dead	.
简	曾是	死的	.

简死了。

[tə'deɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Today	he	thought	a	good	deal	about	the	door	,
今天	他	想法	一个	好的	交易	关于	这	门	,

今天他一直在想那扇门的事。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [blæk]

but	when	he	went	home	he	knew	that	he	was	going	to	have	a	black
但	什么时候	他	去	家	他	知道	那	他	曾是	去	到	有	一个	黑色的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

但他回到家后就知道，今晚将会是噩梦般的一夜。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [sliːp] , [ænd; ənd] [ə'blɪviən] [wʊd] [siːm] ['ɪnfɪnətli] ['temptɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði]

He	wouldn't	sleep	,	and	oblivion	would	seem	infinitely	tempting	,	because	the
他	不会	睡觉	,	和	遗忘	会	似乎	无限地	诱人的	,	因为	这

[eɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] ,

ache	of	being	alive	,
疼痛	的	存在	活	,

他无法入睡，而遗忘似乎有着无穷的诱惑力，因为活着的痛苦，

[wen] [dʒeɪn] ['wɔznt] , [wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [æn; ən] [end]

when	Jane	wasn't	,	was	horribly	tedious	and	he	could	not	imagine	an	end
什么时候	简	不是	,	曾是	糟糕透了	乏味	和	他	可以	不是	想象	一个	结尾

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

当简不在的时候，生活变得极其乏味，他无法想象这种生活何时才能结束。

[tə'naɪt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [wʌn] , [ɪn'diːd] .

Tonight	would	be	a	very	bad	one	,	indeed	.
今晚	会	是	一个	非常	坏的	一	,	的确	.

今晚确实会非常糟糕。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɪn] .

He	opened	the	door	and	started	in	.
他	打开	这	门	和	开始	在	.

他打开门走了进去。

[hiː; hi] [went] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	went	crashing	into	the	door	.
他	去	崩溃	进入	这	门	.

他一头撞在了门上。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['fʌmbld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɑːk] .

He	stood	still	for	an	instant	,	and	then	fumbled	for	the	lock	.
他	站立	仍然	为了	一个	立即的	,	和	然后	笨手笨脚	为了	这	锁	.

他愣了一下，然后摸索着去拿锁。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən] .

But	the	door	was	open	.
但	这	门	曾是	打开	.

但是门是开着的。

['hiːd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

He'd	opened	it	.
他会	打开	它	.

他打开了它。

[ðer; ðər] ['hædnt] [bɪn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] .

There	hadn't	been	anything	for	him	to	run	into	.
那里	之前没有	到过	任何事物	为了	他	到	跑步	进入	.

他一路上什么也没遇到。

[jet] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [hɜːrt] [wer] ['hiːd] [bʌmpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] ['wɔznt] [kloʊzd] [æt; ət] [ɔːl] .

Yet	his	forehead	hurt	where	he'd	bumped	into	the	door	which	wasn't	closed	at	all	.
然而	他的	前额	伤害	在哪里	他会	撞	进入	这	门	哪个	不是	关闭	在	全部	.

然而，他撞到门的地方很疼，因为门根本没关上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .

There	was	nothing	he	could	do	about	it	,	though	.
那里	曾是	没有什么	他	可以	做	关于	它	,	尽管	.

但他对此却无能为力。

[hiː; hi] [went] [ɪn] .

He	went	in	.
他	去	在	.

他进去了。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

He	hung	up	his	coat	.
他	悬挂	向上	他的	外套	.

他挂起了外套。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] ['wɪrəli] .

He	sat	down	wearily	.
他	卫星	向下	疲劳	.

他疲惫地坐了下来。

[hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] ['grɪmli] [feɪst] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn]

He	filled	his	pipe	and	grimly	faced	a	night	that	was	going	to	be	one
他	已填	他的	管道	和	阴沉地	面对	一个	夜晚	那	曾是	去	到	是	一

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] .

of	the	worst	.
的	这	最差	.

他装满烟斗，神情凝重地面对着即将到来的最糟糕的夜晚。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [mætʃ] [ɪn] [æn; ən]

He	struck	a	match	and	lighted	his	pipe	,	and	put	the	match	in	an
他	击	一个	匹配	和	照明	他的	管道	,	和	放	这	匹配	在	一个

['æʃtreɪ] .

ashtray	.
烟灰缸	.

他划着一根火柴点燃烟斗，然后把火柴放进烟灰缸里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [glɑːnst] [ɪn] [ðə; ði] [treɪ] .

And	he	glanced	in	the	tray	.
和	他	瞥了一眼	在	这	托盘	.

他瞥了一眼托盘。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [stʌbz] [ʌv; əv] [ˌsɪgə'ret] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

There	were	the	stubs	of	cigarets	in	it	.
那里	是	这	存根	的	香烟	在	它	.

里面有烟头。

['dʒeɪnz] [brænd] .

Jane's	brand	.
简的	品牌	.

简的品牌。

['freʃli] [smoʊkt] .

Freshly	smoked	.
新鲜的	熏制	.

新鲜烟熏。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

He	touched	them	with	his	fingers	.
他	感动	他们	和	他的	手指	.

他用手指触摸了它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəl] .

They	were	real	.
他们	是	真实的	.

它们是真实存在的。

[ðen] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['æŋgər] [fɪld] [hɪm; ɪm] .

Then	**a**	**furious**	**anger**	**filled**	**him**	**.**
然后	一个	狂怒	愤怒	已填	他	.

随后，一股强烈的怒火涌上心头。

['meɪbi] [ðə; ði] ['kliːnɪŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['ɪnsələns] [tuː; tə] [smoʊk]

Maybe	**the**	**cleaning**	**woman**	**had**	**had**	**the**	**intolerable**	**insolence**	**to**	**smoke**
或许	这	打扫	女士	有	有	这	无法容忍	傲慢	到	抽烟

['dʒeɪnz] [ˌsɪgə'ret] .

Jane's	**cigarets**	**.**
简的	香烟	.

或许是清洁女工胆敢抽简的香烟，实在令人无法容忍。

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɔrmd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , ['reɪdʒɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər]

He	**got**	**up**	**and**	**stormed**	**through**	**the**	**house**	**,**	**raging**	**as**	**he**	**searched**	**for**
他	得到	向上	和	暴风雨	通过	这	房子	,	愤怒	作为	他	搜索	为了

[saɪnz] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ɪm'pɜːrtnəns] .

signs	**of**	**further**	**impertinence**	**.**
标志	的	更远	无礼	.

他起身怒气冲冲地在房子里走来走去，一边怒吼一边寻找进一步无礼的迹象。

[hiː; hi] [faʊnd] [nʌn] .

He	**found**	**none**	**.**
他	成立	没有任何	.

他一个也没找到。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] , ['siːðɪŋ] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

He	**came**	**back**	**,**	**seething**	**,**	**to**	**his**	**chair**	**.**
他	来了	后退	,	沸腾	,	到	他的	椅子	.

他怒气冲冲地回到椅子上。

[ðə; ði] ['æʃtreɪ] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	**ashtray**	**was**	**empty**	**.**
这	烟灰缸	曾是	空的	.

烟灰缸是空的。

[ænd; ənd] [ðɛəd] [bɪn] ['noʊbɑːdi] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['empti] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**there'd**	**been**	**nobody**	**around**	**to**	**empty**	**it**	**.**
和	那里	到过	无人	大约	到	空的	它	.

而且当时周围没有人来清理它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sænəti] ,

It	**was**	**logical**	**to**	**question**	**his**	**own**	**sanity**	**,**
它	曾是	逻辑	到	问题	他的	自己的	理智	,

质疑他自己的精神状态是合乎逻辑的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [grɪm] [tʃɪr] .

and	**the**	**question**	**gave**	**him**	**a**	**sort**	**of**	**grim**	**cheer**	**.**
和	这	问题	给予	他	一个	种类	的	严峻	欢呼	.

这个问题让他感到一种苦涩的欢呼。

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'kɜːrənt] ['ɔdɪtiːz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [ə'bɪzməl]

The	**matter**	**of**	**the**	**recurrent**	**oddities**	**could**	**be**	**used**	**to**	**fight**	**the**	**abysmal**
这	事情	的	这	复发	奇闻异事	可以	是	用过的	到	斗争	这	极其糟糕

[dɪ'preʃ(ə)n] [ə'hed] .

depression	**ahead**	**.**
沮丧	前方	.

反复出现的怪异现象或许可以用来对抗即将到来的深重萧条。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðeɪ] ['ædɪd] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'luːʒənz] ['oʊnli] .

He	**tried**	**to**	**reason**	**them**	**out**	**,**	**and**	**always**	**they**	**added**	**up**	**to**	**delusions**	**only**	**.**
他	尝试	到	原因	他们	出去	,	和	总是	他们	额外	向上	到	妄想	仅有的	.

他试图用理性去分析他们，但最终发现他们都只是妄想而已。

[bʌt; bət][hiː; hi][kept][hɪz; ɪz][maɪnd] ['rezəluːtli] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːbləm] .

But	he	kept	his	mind	resolutely	on	the	problem	.
但	他	保留	他的	头脑	坚决地	在	这	问题	.

但他始终坚定地专注于这个问题。

[wɜːrk] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑːdsend] .

Work	,	during	the	day	,	was	a	godsend	.
工作	,	期间	这	天	,	曾是	一个	天赐之物	.

白天的工作简直是天赐良机。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θrʌst] [ə'saɪd][fɔːr; fər] [hoʊl] [hæf] - ['aʊərz][ðə; ði][fækt][ðæt]

Sometimes	he	was	able	to	thrust	aside	for	whole	half	-	hours	the	fact	that
有时	他	曾是	有能力的	到	推力	旁边	为了	所有的	一半	-	小时	这	事实	那

[dʒeɪn][wʌz; wəz] [ded] .

Jane	was	dead	.
简	曾是	死的	.

有时他能将简已去世的事实抛诸脑后，长达半个小时。

[naʊ] [hiː; hi] ['græpəld] [rɪ'liːvɪdlɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sænəti][ɔːr]['luːnəsi] .

Now	he	grappled	relievedly	with	the	question	of	his	sanity	or	lunacy	.
现在	他	缠斗	松了一口气	和	这	问题	的	他的	理智	或者	疯狂	.

现在，他如释重负地思考着自己究竟是神志清醒还是精神错乱。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][desk] [wer] [dʒeɪn][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [ə'kaʊnts] .

He	went	to	the	desk	where	Jane	had	kept	her	household	accounts	.
他	去	到	这	桌子	在哪里	简	有	保留	她	家庭	账户	.

他走到简存放家庭账目的桌子旁。

['hiːd] [set][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [daʊn] [ɑːn]['peɪpər][ænd; ənd][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː] [mə'θɑːdɪkli] , ['tʃekɪŋ]

He'd	set	the	whole	thing	down	on	paper	and	examine	it	methodically	,	checking
他会	放	这	所有的	事物	向下	在	纸	和	检查	它	有条不紊	,	检查

[ðɪs] ['aɪtəm] [ə'genst] [ðæt] .

this	item	against	that	.
这	物品	反对	那	.

他会把所有事情都写下来，然后有条不紊地检查，把这一项和那一项对照检查。

['dʒeɪnz]['daɪəri][leɪ][ɑːn][ðə; ði][desk] - ['blɑːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ɪts]['peɪdʒɪz] .

Jane's	diary	lay	on	the	desk	-	blotter	,	with	a	pencil	between	two	of	its	pages	.
简的	日记	躺	在	这	桌子	-	吸墨纸	,	和	一个	铅笔	之间	二	的	它是	页面	.

简的日记本放在桌布上，两页纸中间夹着一支铅笔。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌg] [ʌv; əv] [dred] .

He	picked	it	up	with	a	tug	of	dread	.
他	挑选	它	向上	和	一个	拖船	的	恐惧	.

他带着恐惧的神情拿起它。

[sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [maɪt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən][əb'sɜːrd]['krɑːnɪk(ə)l][dʒeɪn][hæd; həd]['nevər] ['ɔːfərd]

Some	day	he	might	read	it	—	an	absurd	chronicle	Jane	had	never	offered
一些	天	他	可能	读	它	—	一个	荒诞	编年史	简	有	绝不	提供

[hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .

him	—	but	not	now	.
他	—	但	不是	现在	.

或许有一天他会读到它——简从未给他写过的荒诞编年史——但不是现在。

[nɑːt] [naʊ] !

Not	now	!
不是	现在	!

现在不要！

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [hɪr] .

That	was	when	he	realized	that	it	shouldn't	be	here	.
那	曾是	什么时候	他	已实现	那	它	不应该	是	这里	.

那时他才意识到，它不应该出现在这里。

[hɪz; ɪz][hændz] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['oʊpən] .

His	**hands**	**jumped**	**,**	**and**	**it**	**fell**	**open**	**.**
他的	双手	跳了起来	,	和	它	跌倒	打开	.

他的双手猛地一抖，门就开了。

[hiː; hi] [sɔː] ['dʒeɪnz]['æŋgjələr] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] .

He	**saw**	**Jane's**	**angular**	**writing**	**and**	**it**	**hurt**	**.**
他	锯	简的	角度	写作	和	它	伤害	.

他看到简棱角分明的字迹，感到很受伤。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , ['eɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] .

He	**closed**	**it**	**quickly**	**,**	**aching**	**all**	**over**	**.**
他	关闭	它	迅速地	,	疼痛	全部	超过	.

他迅速关上门，浑身疼痛。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪntɪd] [deɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ['redʒɪstərd] [ɑːn][hɪz; ɪz][breɪn]['iːv(ə)n]

But	**the**	**printed**	**date**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**page**	**registered**	**on**	**his**	**brain**	**even**
但	这	打印	日期	在	这	顶部	的	这	页	挂号的	在	他的	脑	甚至

[æz; əz][hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði]['kʌvər] [ʃʌt] .

as	**he**	**snapped**	**the**	**cover**	**shut**	**.**
作为	他	啪啪	这	覆盖	关闭	.

但就在他合上书页的那一刻，书页顶部的印刷日期却深深地印在了他的脑海里。

[hiː; hi][sæt] [stɪl] [fɔːr; fər] ['mɪnɪts] , ['evri] ['mʌs(ə)l] [tɔːt] .

He	**sat**	**still**	**for**	**minutes**	**,**	**every**	**muscle**	**taut**	**.**
他	卫星	仍然	为了	分钟	,	每一个	肌肉	紧绷	.

他一动不动地坐了几分钟，全身肌肉紧绷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] ,

It	**was**	**a**	**long**	**time**	**before**	**he**	**opened**	**the**	**book**	**again**	**,**
它	曾是	一个	长的	时间	前	他	打开	这	书	再次	,

过了很久他才再次打开那本书。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

and	**by**	**that**	**time**	**he**	**had**	**a**	**perfectly**	**reasonable**	**explanation**	**.**
和	经过	那	时间	他	有	一个	完美	合理的	解释	.

那时他已经有了一个完全合理的解释。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [dʒeɪn]['hædnt] [rɪ'strɪktɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] [ə'saɪnd] ['speɪsɪz] .

It	**must**	**be**	**that**	**Jane**	**hadn't**	**restricted**	**herself**	**to**	**assigned**	**spaces**	**.**
它	必须	是	那	简	之前没有	受限制的	她自己	到	分配	空间	.

一定是简没有把自己局限在指定的空间里。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['ekstrə][tuː; tə] [raɪt] ,

When	**she**	**had**	**something**	**extra**	**to**	**write**	**,**
什么时候	她	有	某物	额外的	到	写	,

当她有额外的内容要写时，

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][pæst][ðə; ði][peɪdʒ] [ə'lɔtid] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [deɪt] .

she	**wrote**	**it**	**on**	**past**	**the**	**page**	**allotted**	**for**	**a**	**given**	**date**	**.**
她	写道	它	在	过去的	这	页	分配	为了	一个	给定	日期	.

她把字写在了超出指定日期页数限制的地方。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

Of	**course**	**!**
的	课程	!

当然！

['dʒɪmi] ['fʌmbld] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][læst] ['rɪt(ə)n] [peɪdʒ] , [wer] [ðə; ði]['pens(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ,

Jimmy	fumbled	back	to	the	last	written	page	,	where	the	pencil	had	been	,
吉米	笨手笨脚	后退	到	这	最后的	书面	页	,	在哪里	这	铅笔	有	到过	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tens] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktnəs] .

with	a	tense	matter	-	of	-	factness	.
和	一个	紧张	事情	-	的	-	事实	.

吉米紧张而冷静地摸索着回到铅笔刚才放过的最后一页。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æz; əz]['hi:d] ['noʊtɪst] , [tə'deɪz, 'tu:deɪz] [deɪt] .

It	was	,	as	he'd	noticed	,	today's	date	.
它	曾是	,	作为	他会	注意到	,	今天的	日期	.

他注意到，今天是今天的日期。

[ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz] [fɪld] .

The	page	was	filled	.
这	页	曾是	已填	.

页面已填写完毕。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [freʃ] .

The	writing	was	fresh	.
这	写作	曾是	新鲜的	.

文笔清新流畅。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒeɪnz] ['hændraɪtɪŋ] .

It	was	Jane's	handwriting	.
它	曾是	简的	手写	.

那是简的笔迹。

" [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['seməteri] , " [sed] [ðə; ði] ['sprɔ:lɪŋ] ['letərz] .

"	Went	to	the	cemetery	,	"	said	the	sprawling	letters	.
"	去	到	这	公墓	,	"	说	这	蔓延	信件	.

"去了墓地，"长长的信件上写道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [bæd] .

"	It	was	very	bad	.
"	它	曾是	非常	坏的	.

情况非常糟糕。

[θri:] [mʌnθs] [sɪns] [ðə; ði]['æksɪdənt][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [get] ['eni] ['iziə] .

Three	months	since	the	accident	and	it	doesn't	get	any	easier	.
三	几个月	自从	这	事故	和	它	不	得到	任何	更轻松	.

事故发生已经三个月了，情况并没有好转。

[aɪm] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l]['enməti][tu:; tə] [tʃæns] .

I'm	developing	a	personal	enmity	to	chance	.
我是	发展	一个	个人的	敌意	到	机会	.

我对机遇产生了强烈的敌意。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [laɪk][æn; ən] [æb'strækʃn] ['eni] [mɔ:r] .

It	doesn't	seem	like	an	abstraction	any	more	.
它	不	似乎	喜欢	一个	抽象	任何	更多的	.

它似乎不再是一种抽象概念了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tʃæns] [ðæt] [kɪld] ['dʒɪmi] .

It	was	chance	that	killed	Jimmy	.
它	曾是	机会	那	被杀	吉米	.

吉米的死纯属偶然。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌem 'i:] [ɪn'sted] , [ɔ:r] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es] .

It	could	have	been	me	instead	,	or	neither	of	us	.
它	可以	有	到过	我	反而	,	或者	两者都不	的	我们	.

也可能是我，或者我们俩都不是。

[aɪ] [wɪʃ] —
I wish —
我 希望 —

我希望——

" ['dʒɪmi] [went] ['kwaɪətli] [mæd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] .
" Jimmy went quietly mad for a moment or two .
" 吉米 去 悄悄 疯狂的 为了 一个 片刻 或者 二 .

“吉米突然安静地发疯了一两分钟。”

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] ['empti] [desk] - ['blɑːtər] .
When he came to himself he was staring at an empty desk - blotter .
什么时候 他 来了 到 他自己 他 曾是 凝视 在 一个 空的 桌子 - 吸墨纸 .

当他回过神来时，他正盯着一张空空的吸墨纸。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
There wasn't any book before him .
那里 不是 任何 书 前 他 .

在他之前，还没有这本书。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['pens(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
There wasn't any pencil between his fingers .
那里 不是 任何 铅笔 之间 他的 手指 .

他手指间没有铅笔。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['despərətli] ['ʌndər] ['dʒeɪnz] ['entri] .
He remembered picking up the pencil and writing desperately under Jane's entry .
他 记得 挑选 向上 这 铅笔 和 写作 绝望地 在下面 简的 入口 .

他记得自己拿起铅笔，在简的留言下面拼命地写着什么。

" [dʒeɪn] !
" Jane !
" 简 !

“简！”

" ['hiːd] ['rɪt(ə)n] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skrɔːld] [skrɪpt]
" he'd written — and he could remember the look of his scrawled script
" 他会 书面 — 和 他 可以 记住 这 看 的 他的 潦草的 脚本
['ʌndər] ['dʒeɪnz] — " [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
under Jane's — " where are you ?
在下面 简的 — " 在哪里 是 你 ?

他写道——他还能记得自己潦草地写在简的字迹下面的样子——“你在哪里？”

[aɪm] [nɑːt] [ded] !
I'm not dead !
我是 不是 死的 !

我没死！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] !
I thought you were !
我 想法 你 是 !

我以为你是！

[ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] , [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
In God's name , where are you ?
在 神的 姓名 , 在哪里 是 你 ?

上帝啊，你在哪里?

" [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɔːrt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['hæpənd] .
" But certainly nothing of the sort could have happened .
" 但 当然 没有什么 的 这 种类 可以 有 发生 .

“但肯定不可能发生这种事。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'luːʒn] .

It	was	delusion	.
它	曾是	错觉	.

那只是错觉。

[ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [bæd] , [bʌt; bət] ['kjʊriəsli] [nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz][sʌm; səm] ['ʌðər]

That	night	was	particularly	bad	,	but	curiously	not	as	bad	as	some	other
那	夜晚	曾是	特别	坏的	,	但	奇怪的是	不是	作为	坏的	作为	一些	其他

[naɪts] [hæd; həd] [bɪn] .

nights	had	been	.
夜晚	有	到过	.

那天晚上情况特别糟糕，但奇怪的是，却没有其他一些晚上那么糟糕。

['dʒɪmi] [hæd; həd][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l]['mænz] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] , [jet] [ðɪs] ['wɔznt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

Jimmy	had	a	normal	man's	horror	of	insanity	,	yet	this	wasn't	,	so	to	speak	,
吉米	有	一个	普通的	男人的	恐怖	的	疯狂	,	然而	这	不是	,	所以	到	说话	,

['nɔːrm(ə)l][ɪn'sænəti] .

normal	insanity	.
普通的	疯狂	.

吉米像正常人一样害怕精神错乱，但从某种意义上说，这并不是正常的精神错乱。

[ə; eɪ]['luːnətɪk][hæz; həz]['ɔːlweɪz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [di'luːʒənz] .

A	lunatic	has	always	an	explanation	for	his	delusions	.
一个	疯子	有	总是	一个	解释	为了	他的	妄想	.

疯子总能为自己的妄想找到解释。

['dʒɪmi] [hæd; həd] [nʌn] .

Jimmy	had	none	.
吉米	有	没有任何	.

吉米一个也没有。

[hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði][fækt] .

He	noted	the	fact	.
他	著名的	这	事实	.

他注意到了这一点。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kæm(ə)rə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] - [bʌlb] [ə'tætʃmənt] [ænd; ənd]

Next	morning	he	bought	a	small	camera	with	a	flash	-	bulb	attachment	and
下一个	早晨	他	买	一个	小的	相机	和	一个	闪光	-	电灯泡	依恋	和

['kerfəli] ['meməraɪzd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ɪts][juːz] .

carefully	memorized	the	directions	for	its	use	.
小心	记忆	这	方向	为了	它是	使用	.

第二天早上，他买了一台带闪光灯的小相机，并仔细记住了使用说明。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [tel] [ðə; ði]['stɔːri] .

This	was	the	thing	that	would	tell	the	story	.
这	曾是	这	事物	那	会	告诉	这	故事	.

这件事将讲述整个故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][gɑːt][hoʊm] , [æz; əz]['juːʒuəl]['æftər][dɑːrk] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]

And	that	night	,	when	he	got	home	,	as	usual	after	dark	,	he	had	the
和	那	夜晚	,	什么时候	他	得到	家	,	作为	通常	后	黑暗的	,	他	有	这

['kæm(ə)rə] ['redi] .

camera	ready	.
相机	准备好	.

那天晚上，他像往常一样天黑后回到家，已经准备好了相机。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

He	unlocked	the	door	and	opened	it	.
他	已解锁	这	门	和	打开	它	.

他打开了门锁。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [aʊt] ['tentətɪvli] .

He	put	his	hand	out	tentatively	.
他	放	他的	手	出去	姑且	.

他试探性地伸出手。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [stɪl] [kloʊzd] .

The	door	was	still	closed	.
这	门	曾是	仍然	关闭	.

门仍然关着。

[hi:; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [snæpt] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] .

He	stepped	back	and	quickly	snapped	the	camera	.
他	步	后退	和	迅速地	啪啪	这	相机	.

他后退一步，迅速按下快门。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌlb] .

There	was	a	sharp	flash	of	the	bulb	.
那里	曾是	一个	锋利的	闪光	的	这	电灯泡	.

灯泡闪了一下。

[ðə; ði] [gler] ['blaɪndɪd] [hɪm; ɪm] .

The	glare	blinded	him	.
这	强光	失明	他	.

强光刺得他睁不开眼。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'gen] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpən] .

But	when	he	put	out	his	hand	again	,	the	door	was	open	.
但	什么时候	他	放	出去	他的	手	再次	,	这	门	曾是	打开	.

但当他再次伸出手时，门却是开着的。

[hi:; hi] [stept] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌn'lɑ:k] [ænd; ənd] ['oʊpən] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

He	stepped	into	the	living	-	room	without	having	to	unlock	and	open	it	a	second	time	.
他	步	进入	这	活的	-	房间	没有	拥有	到	开锁	和	打开	它	一个	第二	时间	.

他无需再次解锁开门就走进了客厅。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [fɪlm] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [nu:] [flæʃ] - [bʌlb] .

He	looked	at	the	desk	as	he	turned	the	film	and	put	in	a	new	flash	-	bulb	.
他	看起来	在	这	桌子	作为	他	转向	这	电影	和	放	在	一个	新的	闪光	-	电灯泡	.

他一边转动胶卷，一边看着桌子，然后换上了一个新的闪光灯泡。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['empti] [æz; əz] ['hi:d] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

It	was	as	empty	as	he'd	left	it	in	the	morning	.
它	曾是	作为	空的	作为	他会	左边	它	在	这	早晨	.

房间和早上他离开时一样空荡荡的。

[hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] ['tensli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

He	hung	up	his	coat	and	settled	down	tensely	with	his	pipe	.
他	悬挂	向上	他的	外套	和	定居	向下	紧张地	和	他的	管道	.

他挂好外套，紧张地叼起烟斗坐了下来。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [nɑ:kt] [aʊt] [ðə; ði] ['æʃɪz] .

Presently	he	knocked	out	the	ashes	.
目前	他	敲门	出去	这	灰烬	.

他随即把灰烬打散了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˌsɪgə'ret] [bʌts] [ɪn][ðə; ði] [treɪ] .

There	were	cigaret	butts	in	the	tray	.
那里	是	香烟	屁股	在	这	托盘	.

托盘里有烟头。

[hiː; hi] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	quivered	a	little	.
他	颤抖	一个	小的	.

他微微颤抖了一下。

[hiː; hi] [smoʊkt] [ə'gen] , ['kerfəli] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][desk] .

He	smoked	again	,	carefully	not	looking	at	the	desk	.
他	熏制	再次	,	小心	不是	寻找	在	这	桌子	.

他又抽起了烟，小心翼翼地不去看桌子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi] [nɑːkt] [aʊt][ðə; ði]['sekənd]['paɪpˌfʊl][ʌv; əv] ['æʃɪz] [ðæt][hiː; hi][let]

It	was	not	until	he	knocked	out	the	second	pipeful	of	ashes	that	he	let
它	曾是	不是	直到	他	敲门	出去	这	第二	满管	的	灰烬	那	他	让

[hɪm'self] [lʊk] [wer] ['dʒeɪnz]['daɪəri][hæd; həd] [bɪn] .

himself	look	where	Jane's	diary	had	been	.
他自己	看	在哪里	简的	日记	有	到过	.

直到他打翻了第二管烟灰缸，他才敢去看简的日记本放在哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'gen] .

It	was	there	again	.
它	曾是	那里	再次	.

它又出现了。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

The	book	was	open	.
这	书	曾是	打开	.

书是打开的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ruːlər][leɪd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

There	was	a	ruler	laid	across	it	to	keep	it	open	.
那里	曾是	一个	统治者	铺设	穿过	它	到	保持	它	打开	.

上面放着一把尺子，用来撑开它。

['dʒɪmi] ['wɔznt] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] ['hoʊpf(ə)l] .

Jimmy	wasn't	frightened	,	and	he	wasn't	hopeful	.
吉米	不是	害怕	,	和	他	不是	充满希望	.

吉米既不害怕，也不抱希望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

There	was	absolutely	no	reason	why	this	should	happen	to	him	.
那里	曾是	绝对地	不	原因	为什么	这	应该	发生	到	他	.

他完全没有理由遭遇这种事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['despərət] [ænd; ənd][grɪm] [wen] [hiː; hi][went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

He	was	simply	desperate	and	grim	when	he	went	across	the	room	.
他	曾是	简单地	绝望的	和	严峻	什么时候	他	去	穿过	这	房间	.

他穿过房间时，神情绝望而阴沉。

[hiː; hi] [sɔː] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] ['entri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['mesɪdʒ] .

He	saw	yesterday's	entry	,	and	his	own	hysterical	message	.
他	锯	昨天的	入口	,	和	他的	自己的	歇斯底里的	信息	.

他看到了昨天的帖子，以及他自己歇斯底里的信息。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['raɪtɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] .

And	there	was	more	writing	beyond	that	.
和	那里	曾是	更多的	写作	超过	那	.

除此之外，还有更多作品。

[ɪn]['dʒeɪnz][hænd] .
In Jane's hand .
在 简的 手 .

在简的手中。

" ['dɑːrlɪŋ] , ['meɪbi] [aɪm]['goʊɪŋ]['kreɪzi] .
" Darling , maybe I'm going crazy .
" 亲爱的 , 或许 我是 去 疯狂的 .

亲爱的，也许我快疯了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [roʊt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'laɪv] .
But I think you wrote me as if you were alive .
但 我 思考 你 写道 我 作为 如果 你 是 活 .

但我认为你给我写的信就像你还活着一样。

['meɪbi] [aɪm]['kreɪzi][tuː; tə] ['ænsər] [juː; jʊ] .
Maybe I'm crazy to answer you .
或许 我是 疯狂的 到 回答 你 .

也许我回答你是疯了。

[bʌt; bət] [pliːz] , ['dɑːrlɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'laɪv] ['sʌmwer] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] —
But please , darling , if you are alive somewhere and somehow —
但 请 , 亲爱的 , 如果 你 是 活 某处 和 不知何故 —

但是，亲爱的，求求你，如果你还活着，并且以某种方式——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [blɑːt] [hɪr] .
" There was a tear - blot here .
" 那里 曾是 一个 撕 - 印迹 这里 .

这里有一处泪痕。

[ðə; ðiː][rest][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd]['tendər] , [ænd; ənd][æz; əz] ['despərət] [æz; əz] ['dʒɪmiːz] [oʊn]
The rest was frightened , and tender , and as desperate as Jimmy's own
这 休息 曾是 害怕 , 和 投标 , 和 作为 绝望的 作为 吉米的 自己的
[sen'seiʃənz] .
sensations .
感觉 .

其余的人都感到害怕、脆弱，并且像吉米一样感到绝望。

[hiː; hi] [roʊt] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ,
He wrote , with trembling fingers ,
他 写道 , 和 发抖 手指 ,

他颤抖着手指写道：

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][pʊt][ðə; ðiː]['kæm(ə)rə]['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [prest] [ðə; ðiː] ['ʃʌtər] - [kən'troʊl][fɔːr; fər]
before he put the camera into position and pressed the shutter - control for
前 他 放 这 相机 进入 位置 和 按下 这 快门 - 控制 为了
[ðə; ðiː]['sekənd] [taɪm] .
the second time .
这 第二 时间 .

在他把相机摆好位置并第二次按下快门之前。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [flæʃ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː][desk] .
When his eyes recovered from the flash , there was nothing on the desk .
什么时候 他的 眼睛 恢复 从 这 闪光 , 那里 曾是 没有什么 在 这 桌子 .

当他的眼睛从闪光灯的照射中恢复过来时，桌子上空无一物。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi][wɜːrk][ðə; ðiː][nekst][deɪ] .
He did not sleep at all that night , nor did he work the next day .
他 做过 不是 睡觉 在 全部 那 夜晚 , 也不 做过 他 工作 这 下一个 天 .

他当晚彻夜未眠，第二天也没有工作。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɪlm][ænd; ənd] [peɪd] [æn; ən][ɪk'strævəgənt] [fiː]

He	went	to	a	photographer	with	the	film	and	paid	an	extravagant	fee
他	去	到	一个	摄影师	和	这	电影	和	有薪酬的	一个	靡	费用

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][fɪlm] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd][ɪn'lɑːrdʒd][æt; ət][wʌns] .

to	have	the	film	developed	and	enlarged	at	once	.
到	有	这	电影	发达	和	放大	在	一次	.

他拿着胶卷去找了一位摄影师，支付了一笔不菲的费用，一次性冲洗并放大了胶卷。

[hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː] [prɪnts] , [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] .

He	got	back	two	prints	,	quite	distinct	.
他	得到	后退	二	印刷	,	相当	清楚的	.

他取回了两份指纹，两份指纹截然不同。

['iːv(ə)n] ['veri] [klɪr] , [kən'sɪdərɪŋ] ['evriθɪŋ] .

Even	very	clear	,	considering	everything	.
甚至	非常	清除	,	考虑	一切	.

考虑到所有因素，这一点非常清楚。

[wʌn] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [trɪk] [ʃɑːt] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [twaɪs] , [wʌns]['oʊpən][ænd; ənd][wʌns] [kloʊzd] ,

One	looked	like	a	trick	shot	,	showing	a	door	twice	,	once	open	and	once	closed	,
一	看起来	喜欢	一个	诡计	射击	,	显示	一个	门	两次	,	一次	打开	和	一次	关闭	,

其中一张照片看起来像是特技镜头，画面中出现了一扇门两次，一次是开着的，一次是关着的。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['foʊtəgræf] .

in	the	same	photograph	.
在	这	相同的	照片	.

在同一张照片中。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] ['evri]

The	other	was	a	picture	of	an	open	book	and	he	could	read	every
这	其他	曾是	一个	图片	的	一个	打开	书	和	他	可以	读	每一个

[wɜːrd][ɑːn][ɪts]['peɪdʒɪz] .

word	on	its	pages	.
单词	在	它是	页面	.

另一张图片是一本打开的书，他可以读出书页上的每一个字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] .

It	was	inconceivable	that	such	a	picture	should	have	come	out	.
它	曾是	不可思议	那	这样的	一个	图片	应该	有	来	出去	.

难以置信，这样的照片竟然会出现在这里。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] ['præktɪkli] [æt; ət]['rændəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

He	walked	around	practically	at	random	for	a	couple	of	hours	,
他	步行	大约	几乎	在	随机的	为了	一个	夫妻	的	小时	,

他漫无目的地闲逛了几个小时，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

looking	at	the	pictures	from	time	to	time	.
寻找	在	这	图片	从	时间	到	时间	.

时不时地看看照片。

['pɪktʃərz] [ɔːr][noʊ] ['pɪktʃərz] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['nɑːnsens] .

Pictures	or	no	pictures	,	the	thing	was	nonsense	.
图片	或者	不	图片	,	这	事物	曾是	废话	.

不管有没有图片，这件事本身就是无稽之谈。

[ðə; ði][fækts][wɜːr; wər] [prɪ'pɑːstərəs] .

The	facts	were	preposterous	.
这	事实	是	荒谬	.

事实荒谬至极。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli][ɪ'mædʒɪnd] ['siːɪŋ] [ðiːz] [prɪnts] .

It	must	be	that	he	only	imagined	seeing	these	prints	.
它	必须	是	那	他	仅有的	想象	看到	这些	印刷	.

一定是他想象中看到了这些照片。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [wei] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

But	there	was	a	quick	way	to	find	out	.
但	那里	曾是	一个	快的	方式	到	寻找	出去	.

但有一种快速的方法可以查明真相。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [heinz] .

He	went	to	Haynes	.
他	去	到	海恩斯	.

他去了海恩斯那里。

[heinz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [ə; eɪ] ['lɔɪər] — [rɪ'lʌktəntli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [lɔː]

Haynes	was	his	friend	and	reluctantly	a	lawyer	—	reluctantly	because	law
海恩斯	曾是	他的	朋友	和	勉强	一个	律师	—	勉强	因为	法律

['præktɪs] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʌn'laɪkli] ['hɑːbiz] .

practice	interfered	with	a	large	number	of	unlikely	hobbies	.
实践	干扰	和	一个	大的	数字	的	不太可能	爱好	.

海恩斯是他的朋友，也是个不情愿当律师的人——之所以不情愿，是因为律师工作会妨碍他从事许多不太可能的爱好。

" [heinz] , " [sed] ['dʒɪmi] ['kwaɪətli] ,

"	Haynes	,	"	said	Jimmy	quietly	,
"	海恩斯	,	"	说	吉米	悄悄	,

"海恩斯，"吉米轻声说道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ]

"	I	want	you	to	look	at	a	couple	of	pictures	and	see	if	you	see	what	I
"	我	想	你	到	看	在	一个	夫妻	的	图片	和	看	如果	你	看	什么	我

[duː] .

do	.
做	.

"我想请你看一下几张照片，看看你是否能看出我做了什么。"

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] .

I	may	have	gone	out	of	my	head	.
我	可能	有	已消失	出去	的	我的	头	.

我可能疯了。

" [hiː; hi] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	passed	over	the	picture	of	the	door	.
"	他	通过了	超过	这	图片	的	这	门	.

他略过了那张门的照片。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə] ['dʒɪmi] [laɪk] [tuː] [dɔːz] , ['nɪrli] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] ,

It	looked	to	Jimmy	like	two	doors	,	nearly	at	right	angles	,
它	看起来	到	吉米	喜欢	二	门	,	几乎	在	正确的	角度	,

在吉米看来，那像是两扇门，几乎呈直角。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɔːr] - [freɪm] [ænd; ənd] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['hɪndʒɪz] .

in	the	same	door	-	frame	and	hung	from	the	same	hinges	.
在	这	相同的	门	-	框架	和	悬挂	从	这	相同的	铰链	.

在同一个门框上，用同一个铰链悬挂。

[heinz] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed] ['tɑːlərəntli] , " ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [went] [ɪn][fɔːr; fər] [trɪk]

Haynes	looked	at	it	and	said	tolerantly	,	"	Didn't	know	you	went	in	for	trick
海恩斯	看起来	在	它	和	说	宽容地	,	"	没有	知道	你	去	在	为了	诡计

[fə'tɑːgrəfi] .

photography	.
摄影	.

海恩斯看了看照片，宽容地说："我不知道你对特技摄影感兴趣。"

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [glæs] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['diːteɪl] .

"	He	picked	up	a	reading	glass	and	examined	it	in	detail	.
"	他	挑选	向上	一个	阅读	玻璃	和	检查	它	在	细节	.

他拿起一面老花镜，仔细地看了看。

" [ə; eɪ]['fjuːt(ə)l][bʌt; bət] ['haɪli] ['kɑːmpɪtənt] [dʒɑːb] .

"	A	futile	but	highly	competent	job	.
"	一个	徒劳	但	高度	胜任的	工作	.

一项徒劳但极具胜任性的工作。

[juː; jʊ] ['kʌvərd] [hæf][ðə; ði][fɪlm][ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ,

You	covered	half	the	film	and	exposed	with	the	door	closed	,
你	涵盖	一半	这	电影	和	裸露	和	这	门	关闭	,

你遮住了一半胶片，然后在关着门的情况下进行了曝光。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spoʊzd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][fɪlm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

and	then	exposed	for	the	other	half	of	the	film	with	the	door	open	.
和	然后	裸露	为了	这	其他	一半	的	这	电影	和	这	门	打开	.

然后打开门，拍摄了影片的后半部分。

[ə; eɪ] [niːt] [dʒɑːb][ʌv; əv] ['mætʃɪŋ] , [ðoʊ] .

A	neat	job	of	matching	,	though	.
一个	整洁的	工作	的	匹配	,	尽管	.

匹配工作做得非常出色。

[juːv] [ə; eɪ] [gʊd] ['traɪpɑːd] . "

You've	a	good	tripod	.	"
你已经	一个	好的	三脚架	.	"

你的三脚架不错。

" [aɪ][held][ðə; ði]['kæm(ə)rə][ɪn][maɪ][hænd] , " [sed] ['dʒɪmi] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'streɪnt] .

"	I	held	the	camera	in	my	hand	,	"	said	Jimmy	,	with	restraint	.
"	我	握住	这	相机	在	我的	手	,	"	说	吉米	,	和	克制	.

“我手里拿着相机，”吉米克制地说道。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , ['dʒɪmi] , " ['ɔbdʒiktid] [heinz] .

"	You	couldn't	do	it	that	way	,	Jimmy	,	"	objected	Haynes	.
"	你	不能	做	它	那	方式	,	吉米	,	"	反对	海恩斯	.

“你不能那样做，吉米，”海恩斯反驳道。

" [dəunt][traɪ][tuː; tə][kɪd][ˌem 'iː] . "

"	Don't	try	to	kid	me	.	"
"	不	尝试	到	孩子	我	.	"

别想骗我。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [fuːl] [maɪ'self] , " [sed] ['dʒɪmi] .

"	I'm	trying	not	to	fool	myself	,	"	said	Jimmy	.
"	我是	尝试	不是	到	傻子	我	,	"	说	吉米	.

“我尽量不自欺欺人，”吉米说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .

He	was	very	pale	.
他	曾是	非常	苍白	.

他脸色非常苍白。

[hiː; hi]['hændɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'lɑːrdʒmənt] .

He	handed	over	the	other	enlargement	.
他	递交	超过	这	其他	放大	.

他把另一份扩容文件交给了别人。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ðɪs] ?

"	What	do	you	see	in	this	?
"	什么	做	你	看	在	这	?

你从中看到了什么？

" [heinz] [lʊkt] .
" Haynes looked .
" 海恩斯 看起来 .

海恩斯看了看。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] .
Then he jumped .
然后 他 跳了起来 .

然后他跳了下去。

[hiː; hi] [riːd] [θruː] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ] ['pleɪnli] ['foʊtəˌgræft] [ɑːn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪəri]
He read through what was so plainly photographed on the pages of a diary
他 读 通过 什么 曾是 所以 显然 拍摄 在 这 页面 的 一个 日记
[ðæt] ['hædnt] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] .
that hadn't been before the camera .
那 之前没有 到过 前 这 相机 .

他仔细阅读了日记本上清晰可见的照片，而这些日记本此前从未被拍摄过。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['dʒɪmi] [ɪn]['pælpəb(ə)l] [ʌn'iːzinis] .
Then he looked at Jimmy in palpable uneasiness .
然后 他 看起来 在 吉米 在 可感知的 不安 .

然后他明显感到不安地看了吉米一眼。

" [gɑːt] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ? " [æskt] ['dʒɪmi] .
" Got any explanation ? " asked Jimmy .
" 得到 任何 解释 ? " 问 吉米 .

“有什么解释吗？”吉米问道。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] .
He swallowed .
他 吞咽 .

他咽了口唾沫。

" [aɪ] — ['hævnt] ['eni] .
" I — haven't any .
" 我 — 还没有 任何 .

“我——一个也没有。”

" [hiː; hi][toʊld] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [deɪt] , ['bɔːldli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə]
" He told what had happened to date , baldly and without any attempt to
" 他 讲述 什么 有 发生 到 日期 , 光秃秃地 和 没有 任何 试图 到
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['riːz(ə)nəb(ə)l] .
make it reasonable .
制作 它 合理的 .

“他直截了当地讲述了迄今为止发生的事情，丝毫没有试图使其合理化。

[heinz] [geɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Haynes gaped at him .
海恩斯 张开的 在 他 .

海恩斯目瞪口呆地看着他。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['lɔjɚz] [aɪz] [gruː] [ʃruːd] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] .
But before long the lawyer's eyes grew shrewd and compassionate .
但 前 长的 这 律师 眼睛 生长 精明 和 富有同情心 .

但不久之后，律师的眼神变得既精明又充满同情。

[æz; əz]['noʊtɪd] [ˌhɪðər'tuː] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʌn'laɪkli] ['hɑːbiz] ,
As noted hitherto , he had a number of unlikely hobbies ,
作为 著名的 迄今为止 , 他 有 一个 数字 的 不太可能 爱好 ,

如前所述，他有一些不太常见的爱好。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn]

among	which	was	a	loud	insistence	on	a	belief	in	a	fourth	dimension
之中	哪个	曾是	一个	大声	坚持	在	一个	信仰	在	一个	第四	方面

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌesə'terɪk][aɪ'diːəz] ,

and	other	esoteric	ideas	,
和	其他	深奥的	想法	,

其中就包括对第四维度和其他深奥观念的强烈坚持。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [fʌn][tuː; tə][tɔːk] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

because	it	was	good	fun	to	talk	authoritatively	about	them	.
因为	它	曾是	好的	乐趣	到	讲话	权威地	关于	他们	.

因为权威地谈论它们很有趣。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːmən] [sens] , [hæd; həd] [heinz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['verid]

But	he	had	common	sense	,	had	Haynes	,	and	a	good	and	varied
但	他	有	常见的	感觉	,	有	海恩斯	,	和	一个	好的	和	多种多样

[lɔː] ['præktɪs] .

law	practice	.
法律	实践	.

但他很有常识，有海恩斯律师事务所，而且拥有良好且多元化的法律业务。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] , ['dʒɪmi] . . .

Presently	he	said	gently	,	"	If	you	want	it	straight	,	Jimmy	.	.	.
目前	他	说	轻轻地	,	"	如果	你	想	它	直的	,	吉米	.	.	.

他随即温和地说："如果你想听清楚，吉米....."

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['klaɪənt][wʌns] .

I	had	a	client	once	.
我	有	一个	客户	一次	.

我曾经有个客户。

[ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [ə; eɪ] [tʃæp] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] .

She	accused	a	chap	of	beating	her	up	.
她	被告	一个	小伙子	的	殴打	她	向上	.

她指控一名男子殴打了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [pə'θetɪk] .

It	was	very	pathetic	.
它	曾是	非常	可怜的	.

真是太可悲了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [sɪn'sɪr] .

She	was	absolutely	sincere	.
她	曾是	绝对地	真诚	.

她绝对是真诚的。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	really	believed	it	.
她	真的	相信	它	.

她真的相信了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiːd] [meɪd] [ðə; ði][maːrks][ɑːn][hɜːr'self] — [ænd; ənd]

But	her	own	family	admitted	that	she'd	made	the	marks	on	herself	—	and
但	她	自己的	家庭	承认	那	棚	制成	这	标记	在	她自己	—	和

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'griːd] [ðæt] [ʃiːd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [blɔtid] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd]['æftərwərd]

the	doctors	agreed	that	she'd	unconsciously	blotted	it	out	of	her	mind	afterward
这	医生	同意	那	棚	不知不觉	印迹	它	出去	的	她	头脑	之后

. "

. "

. "

但她自己的家人承认，这些痕迹是她自己弄的——医生们也同意，事后她无意识地将这件事从记忆中抹去了。

" [juː; jʊ] [sə'dʒest] , " [sed] ['dʒɪmi] [kəm'poʊzdli] , " [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔrdʒd] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə]

"	You	suggest	,	"	said	Jimmy	composedly	,	"	that	I	might	have	forged	all	that	to
"	你	建议	,	"	说	吉米	镇定	,	"	那	我	可能	有	锻造	全部	那	到

['kʌmfərt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ,

comfort	myself	with	,
舒适	我	和	,

"你的意思是,"吉米镇定地说,"我可能捏造了所有那些东西来安慰自己?"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][fər'get][ðə; ði]['fɔːrdʒɪŋ] .

as	soon	as	I	could	forget	the	forging	.
作为	很快	作为	我	可以	忘记	这	锻造	.

我只想尽快忘记锻造这件事。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [heinz] .

I	don't	think	that's	the	case	,	Haynes	.
我	不	思考	那就是	这	案件	,	海恩斯	.

海恩斯,我不认为情况是这样。

[wʌt] [ˌpɔsə'bilitiz] [dʌz] [ðæt] [liːv] ?

What	possibilities	does	that	leave	?
什么	可能性	做	那	离开	?

那还剩下哪些可能性?

" [heinz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	Haynes	hesitated	a	long	time	.
"	海恩斯	犹豫了一下	一个	长的	时间	.

海恩斯犹豫了很久。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ə'gen] , ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]

He	looked	at	the	pictures	again	,	scrutinizing	especially	the	one	that	looked	like	a
他	看起来	在	这	图片	再次	,	仔细审查	尤其	这	一	那	看起来	喜欢	一个

[trɪk] [ʃɑːt] .

trick	shot	.
诡计	射击	.

他再次查看了照片,尤其仔细地查看了那张看起来像是花式投篮的照片。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] [gʊd] [dʒɑːb][ʌv; əv] ['mætʃɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [raɪli] .

"	This	is	an	amazingly	good	job	of	matching	,	"	he	said	wrily	.
"	这	是	一个	令人惊讶的是	好的	工作	的	匹配	,	"	他	说	狡黠地	.

"这匹配得也太好了吧,"他讽刺地说。

" [aɪ][kɑːnt] [pɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [tuː] [iks'pəuʒəz] [dʒɔɪn] .

"	I	can't	pick	the	place	where	the	two	exposures	join	.
"	我	不能	挑选	这	地方	在哪里	这	二	暴露	加入	.

"我无法确定这两个曝光区域交汇的位置。"

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [maɪt] ['mænɪdʒ][tuː; tə]['swɑːloʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌθiːə'retɪk] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz]

Some	people	might	manage	to	swallow	this	,	and	the	theoretic	explanation	is
一些	人们	可能	管理	到	吞	这	,	和	这	理论的	解释	是

[ə; eɪ][lɑːt] ['betər] .

a	lot	better	.
一个	很多	更好的	.

有些人或许能接受这种说法,而且理论上的解释要好得多。

[ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] ['hæpən] .

The	only	trouble	is	that	it	couldn't	happen	.
这	仅有的	麻烦	是	那	它	不能	发生	.

唯一的问题是,这件事根本不可能发生。

" ['dʒɪmi] ['weɪtɪd] .

"	Jimmy	waited	.
"	吉米	等待	.

吉米等了一会儿。

[heinz] [went] [ɑːn] ['ɔːkwərdli] , " [ðə; ði]['æksɪdənt][ɪn] [wɪtʃ] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [kɪld] .

Haynes	went	on	awkwardly	,	"	The	accident	in	which	Jane	was	killed	.
海恩斯	去	在	尴尬地	,	"	这	事故	在	哪个	简	曾是	被杀	.

海恩斯尴尬地继续说道："简在事故中丧生。"

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər][kɑːr] .

You	were	in	your	car	.
你	是	在	你的	车	.

你当时在车里。

[juː; jʊ] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [trʌk] ['kæriɪŋ] ['strʌktʃərəl] [stiːl] .

You	came	up	behind	a	truck	carrying	structural	steel	.
你	来了	向上	在后面	一个	卡车	携带	结构	钢	.

你跟在一辆运载结构钢材的卡车后面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [slɪm]['gɜːrdər] ['stɪkɪŋ] [wei] [aʊt][bɪ'haɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [ræg][ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	long	slim	girder	sticking	way	out	behind	,	with	a	red	rag	on	it	.
那里	曾是	一个	长的	苗条的	梁	粘性	方式	出去	在后面	,	和	一个	红色的	抹布	在	它	.

后面伸出一根又长又细的钢梁，上面挂着一块红布。

[ðə; ði] [trʌk] [hæd; həd] ['ɛrˌbreɪks] .

The	truck	had	airbrakes	.
这	卡车	有	空气制动器	.

这辆卡车装有气刹。

[ðə; ði]['draɪvər] [dʒæmd] [ðem; ðəm][ɑːn][dʒʌst]['æftər]['hiːd] [pæst] ['oʊvər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][wet] ['peɪvmənt] .

The	driver	jammed	them	on	just	after	he'd	passed	over	a	bit	of	wet	pavement
这	司机	卡住	他们	在	只是	后	他会	通过了	超过	一个	少量	的	湿的	路面

:

司机刚驶过一小段湿滑的路面，就把轮胎猛地套上了。

[ðə; ði] [trʌk] [stɑːpt] .

The	truck	stopped	.
这	卡车	停止	.

卡车停了下来。

[jʊr; jər][kɑːr][slɪd] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪks] [lɔkt] . — [its] ['nɑːnsens] , ['dʒɪmi] ! "

Your	car	slid	,	even	with	the	brakes	locked	.	—	It's	nonsense	,	Jimmy	!	"
你的	车	滑行	,	甚至	和	这	刹车	已锁定	.	—	它是	废话	,	吉米	!	"

即使刹车锁死，你的车还是打滑了。——胡说，吉米！

" [aɪ'd] ['ræðər] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuːd] , " [sed] ['dʒɪmi] , [waɪt] .

"	I'd	rather	you	continued	,	"	said	Jimmy	,	white	.
"	ID	相当	你	持续	,	"	说	吉米	,	白色的	.

"我宁愿你继续，"白人吉米说道。

" [juː; jʊ] — [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [trʌk] , [jʊr; jər][kɑːr] ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][slɪd] .

"	You	—	ran	into	the	truck	,	your	car	swinging	a	little	as	it	slid	.
"	你	—	跑	进入	这	卡车	,	你的	车	摇摆	一个	小的	作为	它	滑行	.

"你——撞上了卡车，你的车在滑行过程中稍微晃动了一下。"

[ðə; ði]['gɜːrdər] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] .

The	girder	came	through	the	windshield	.
这	梁	来了	通过	这	挡风玻璃	.

钢梁穿透了挡风玻璃。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪt][juː; jʊ] .

It	could	have	hit	you	.
它	可以	有	打	你	.

它本来可能会击中你。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [mɪst] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .

It	could	have	missed	both	of	you	.
它	可以	有	错过	两个都	的	你	.

它本可能错过你们俩。

[baɪ] [pjʊr] [tʃæns] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪt][dʒeɪn] . "

By	pure	chance	,	it	happened	to	hit	Jane	.	"
经过	纯的	机会	,	它	发生	到	打	简	.	"

纯属偶然，它碰巧击中了简。

" [ænd; ənd] [kɪld] [hɜːr; hər] , " [sed] [ˈdʒɪmi] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] .

"	And	killed	her	,	"	said	Jimmy	very	quietly	.
"	和	被杀	她	,	"	说	吉米	非常	悄悄	.

“然后杀了她，”吉米轻声说道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌem ˈiː] .

But	it	might	have	been	me	.
但	它	可能	有	到过	我	.

但也有可能是我。

[ðæt] [ˈdaɪəri] [ˈentri] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌem ˈiː] .

That	diary	entry	is	written	as	if	it	had	been	me	.
那	日记	入口	是	书面	作为	如果	它	有	到过	我	.

那篇日记写得好像是我写的一样。

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] ?

Did	you	notice	?
做过	你	注意	?

你注意到了吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [ɪn] [heinz] - [ˈɑːfɪs] .

"	There	was	a	long	pause	in	Haynes	'	office	.
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	在	海恩斯	-	办公室	.

海恩斯的办公室里一片寂静。

[ðə; ði][wɜːrld][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [proʊˈzeɪɪk][ænd; ənd] [ˈkɑːmənpleɪs] [ænd; ənd]

The	world	outside	the	windows	was	highly	prosaic	and	commonplace	and
这	世界	外部	这	视窗	曾是	高度	平淡无奇	和	平凡	和

['nɔːrm(ə)l] .

normal	.
普通的	.

窗外的世界平淡无奇，毫无生气。

[heinz] ['rɪgəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Haynes	wriggled	in	his	chair	.
海恩斯	扭动	在	他的	椅子	.

海恩斯在椅子上扭动着身子。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] [ʌn'hæpɪli] ,

"	I	think	,	"	he	said	unhappily	,
"	我	思考	,	"	他	说	不幸地	,

“我想，”他沮丧地说。

" [juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][maɪ][gɜːrl]['klaɪənt] — ['fɔrdʒd] [ðæt] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [fər'gɑːt]
" you did the same as my girl client — forged that writing and then forgot
" 你 做过 这 相同的 作为 我的 女孩 客户 — 锻造 那 写作 和 然后 忘了
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"你和我那位女客户做的一样——伪造了那份文件，然后就忘了。"

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ]['dɑːktər] [jet] ? "
Have you seen a doctor yet ? "
有 你 已见 一个 医生 然而 ? "

你去看过医生了吗?

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['dʒɪmi] .
" I will , " said Jimmy .
" 我 将要 , " 说 吉米 .

"我会的，"吉米说。

" ['sɪstəmətaɪz] [maɪ]['luːnəsi][fɔːr; fər][ˌem 'iː][fɜːrst] , [heinz] .
" Systematize my lunacy for me first , Haynes .
" 系统化 我的 疯狂 为了 我 第一的 , 海恩斯 .

"海恩斯，先帮我理清一下我的疯狂想法。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . "
If it can be done . "
如果 它 能 是 完毕 . "

如果能做到的话。"

" [its] [nɑːt] [ək'septɪd] ['saɪəns] , " [sed] [heinz] .
" It's not accepted science , " said Haynes .
" 它是 不是 公认 科学 , " 说 海恩斯 .

"这并非公认的科学，"海恩斯说。

" [ɪn][fækt] , [its] [kən'sɪdərd] ['aɪwɑːʃ] .
" In fact , it's considered eyewash .
" 在 事实 , 它是 经过考虑的 洗眼液 .

事实上，它被认为是洗眼液。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] . . . .
But there have been speculations . . . .
但 那里 有 到过 猜测 . . . .

但此前也出现过一些猜测.....

" [hiː; hi] ['grɪmɪst] .
" He grimaced .
" 他 做了个鬼脸 .

他做了个鬼脸。

" [fɜːrst] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pjʊr] [tʃæns] [ðæt] [dʒeɪn][wʌz; wəz][hɪt] .
" First point is that it was pure chance that Jane was hit .
" 第一的 观点 是 那 它 曾是 纯的 机会 那 简 曾是 打 .

"第一点是，简被撞纯属偶然。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][juː; jʊ] [ɪn'sted] , [ɔːr] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
It was just as likely to be you instead , or neither of you .
它 曾是 只是 作为 可能 到 是 你 反而 , 或者 两者都不 的 你 .

也可能是你，或者你们两个都不是。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [juː; jʊ] — "
If it had been you — "
如果 它 有 到过 你 — "

如果换作是你——"

" [dʒeɪn] , " [sed] ['dʒɪmi] , " [wʊd] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ə'loʊn] ,

"	Jane	,	"	said	Jimmy	,	"	would	be	living	in	our	house	alone	,
"	简	,	"	说	吉米	,	"	会	是	活的	在	我们的	房子	独自的	,

“简，”吉米说，“将独自住在我们家。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['entri] [ɪn][ðə; ði]['daɪəri] . "

and	she	might	very	well	have	written	that	entry	in	the	diary	.	"
和	她	可能	非常	出色地	有	书面	那	入口	在	这	日记	.	"

她很可能在日记里写下了那句话。

" [jes] , " [ə'griːd] [heinz] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

"	Yes	,	"	agreed	Haynes	uncomfortably	.
"	是的	,	"	同意	海恩斯	不舒服地	.

“是的，”海恩斯不自在地同意道。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [sə'dʒest] [ðɪs] , [bʌt; bət] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] ['fjʊtʃərz] .

"	I	shouldn't	suggest	this	,	but	—	there	are	a	lot	of	possible	futures	.
"	我	不应该	建议	这	,	但	—	那里	是	一个	很多	的	可能的	期货	.

“我不应该这样建议，但是——未来有很多种可能。”

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn] [wɪl] [kʌm] [ə'baʊt][fɔːr; fər][juː 'es] .

We	don't	know	which	one	will	come	about	for	us	.
我们	不	知道	哪个	一	将要	来	关于	为了	我们	.

我们不知道哪种情况会发生在我们身上。

['noʊbɑːdi] [ɪk'sept] ['feɪtəlɪsts][kæn; kən]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['steɪtmənt] .

Nobody	except	fatalists	can	argue	with	that	statement	.
无人	除了	宿命论者	能	争论	和	那	陈述	.

除了宿命论者之外，没有人会反驳这种说法。

[wen] [tə'deɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] [tə'deɪ] .

When	today	was	in	the	future	,	there	were	a	lot	of	possible	todays	.
什么时候	今天	曾是	在	这	未来	,	那里	是	一个	很多	的	可能的	今天的	.

当今天还是未来的时候，有很多种可能的今天。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] — [naʊ] — [ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [naʊz] [ðæt] [maɪt]

The	present	moment	—	now	—	is	only	one	of	any	number	of	nows	that	might
这	展示	片刻	—	现在	—	是	仅有的	一	的	任何	数字	的	现在	那	可能

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

当下——此时此刻——只是无数个可能存在的“现在”中的一个。

[soʊ] [its] [bɪn] [sə'dʒestɪd] — [maɪnd][juː; jʊ] , [ðɪs] ['iznt] [ək'septɪd] ['saɪəns] ,

So	it's	been	suggested	—	mind	you	,	this	isn't	accepted	science	,
所以	它是	到过	建议	—	头脑	你	,	这	不是	公认	科学	,

所以有人提出了这种观点——请注意，这并非公认的科学观点——

[bʌt; bət] [pjʊr] ['ʃɑːrlətənri] — [its] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

but	pure	charlatanry	—	it's	been	suggested	that	there	may	be	more	than	one
但	纯的	江湖骗术	—	它是	到过	建议	那	那里	可能	是	更多的	比	一

['æktʃuəl] [naʊ] .

actual	now	.
实际的	现在	.

但这纯粹是骗术——有人认为现在可能不止一个真正的。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['gɜːrdər] ['æktʃuəli] [hɪt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [naʊz] [ɪn][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['fjuːtʃər] .

Before	the	girder	actually	hit	,	there	were	three	nows	in	the	possible	future	.
前	这	梁	实际上	打	,	那里	是	三	现在	在	这	可能的	未来	.

在钢梁真正撞击之前，未来可能出现三种情况。

[wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][wʌz; wəz][hɪt] , [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪt] , [ænd; ənd][wʌn]

One	**in**	**which**	**neither**	**of**	**you**	**was**	**hit**	**,**	**one**	**in**	**which**	**you**	**were**	**hit**	**,**	**and**	**one**
一	在	哪个	两者都不	的	你	曾是	打	,	一	在	哪个	你	是	打	,	和	一

一
二
二

其中一次你们俩都没受伤，一次你受伤了，还有一次——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ɪm'bærəst] .

"	**He**	**paused**	**,**	**embarrassed**	**.**
"	他	暂停	,	尴尬的	.

他顿了顿，有些尴尬。

" [soʊ][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] ,

"	**So**	**some**	**people**	**would**	**say**	**,**
"	所以	一些	人们	会	说	,

所以有些人会说，

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [dʒeɪn][wʌz; wəz][hɪt][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [naʊ] ?

how	**do**	**we**	**know**	**that**	**the**	**one**	**in**	**which**	**Jane**	**was**	**hit**	**is**	**the**	**only**	**now**	**?**
如何	做	我们	知道	那	这	一	在	哪个	简	曾是	打	是	这	仅有的	现在	?

我们怎么知道简被击中的那辆车就是现在唯一的那辆车呢?

[ðeid] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [ænd; ənd] [ðæt] ['meɪbi] [ðeɪ] [dɪd] .

They'd	**say**	**that**	**the**	**others**	**could**	**have**	**happened**	**and**	**that**	**maybe**	**they**	**did**	**.**
他们会	说	那	这	其他的	可以	有	发生	和	那	或许	他们	做过	.

他们会说其他事情也可能发生，甚至可能已经发生了。

" ['dʒɪmi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Jimmy**	**nodded**	**.**
"	吉米	点头	.

吉米点了点头。

" [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [truː] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'tætʃɪdli] , " [dʒeɪn] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['prez(ə)nt]

"	**If**	**that**	**were**	**true**	**,**	**"**	**he**	**said**	**detachedly**	**,**	**"**	**Jane**	**would**	**be**	**in**	**a**	**present**
"	如果	那	是	真的	,	"	他	说	超然地	,	"	简	会	是	在	一个	展示

['moʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

“如果真是那样，”他冷漠地说，“简现在应该身处当下。”

[ə; eɪ] [naʊ] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] .

a	**now**	**,**	**where**	**it**	**was**	**me**	**who**	**was**	**killed**	**.**
一个	现在	,	在哪里	它	曾是	我	WHO	曾是	被杀	.

现在，被杀害的是我。

[æz; əz][aɪm][ɪn][ə; eɪ] [naʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɪld] .

As	**I'm**	**in**	**a**	**now**	**where**	**she**	**was**	**killed**	**.**
作为	我是	在	一个	现在	在哪里	她	曾是	被杀	.

我现在身处她遇害的地方。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Is	**that**	**it**	**?**
是	那	它	?

就这些吗?

" [heinz] [ʃ'rʌgd] .

"	**Haynes**	**shrugged**	**.**
"	海恩斯	耸了耸肩	.

海恩斯耸了耸肩。

['dʒɪmi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [sed] ['greɪvli] , " [θæŋks] .
Jimmy thought , and said gravely , " Thanks .
吉米 想法 , 和 说 严重地 , " 谢谢 .

吉米想了想，严肃地说："谢谢。"

[kwɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Queer , isn't it ?
酷儿 , 不是 它 ?

真奇怪，不是吗?

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [tu:] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" He picked up the two pictures and went out .
" 他 挑选 向上 这 二 图片 和 去 出去 .

他拿起这两张照片就出去了。

[heinz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [hu:] [nu:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['wɜ:rid] .
Haynes was the only one who knew about the affair , and he worried .
海恩斯 曾是 这 仅有的 一 WHO 知道 关于 这 事务 , 和 他 担心 .

只有海恩斯知道这件事，他为此感到担忧。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [dɪ'naʊns] ['sʌmwʌn] [æz; əz] [ɪn'seɪn] ,
But it is not easy to denounce someone as insane ,
但 它 是 不是 简单的 到 声讨 某人 作为 疯狂的 ,

但要断定某人精神失常并不容易。

[wen] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [æpt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['deɪndʒərəs] .
when there is no evidence that he is apt to be dangerous .
什么时候 那里 是 不 证据 那 他 是 易于 到 是 危险的 .

没有证据表明他可能具有危险性。

[hi:; hi] [dɪd] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] ['dʒɪmi] ['æktɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəbli] ['nɔ:rm(ə)l]
He did go to the trouble to find out that Jimmy acted in a reasonably normal
他 做过 去 到 这 麻烦 到 寻找 出去 那 吉米 行动 在 一个 合理 普通的
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

他确实费了一番功夫才弄清楚吉米的行为举止是否相当正常。

['wɜ:rkɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [kwaɪt] ['seɪnli] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
working industriously and talking quite sanely in the daytime .
在职的 勤奋地 和 说 相当 理智地 在 这 白天 .

白天勤奋工作，说话也很正常。

['oʊnli] [heinz] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʌv; əv] [naɪts] [hi:; hi] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði]
Only Haynes suspected that of nights he went home and experienced the
仅有的 海恩斯 怀疑 那 的 夜晚 他 去 家 和 经验丰富的 这
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

只有海恩斯怀疑，在他回家的那些夜晚里，他经历了不可能的事情。

['sʌmtaɪmz] ,
Sometimes ,
有时 ,

有时，

[heinz] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [maɪt] [bi:; bi] [ðə; ði] [fækt] — [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]
Haynes suspected that the impossible might be the fact — that had been an
海恩斯 怀疑 那 这 不可能的 可能 是 这 事实 — 那 有 到过 一个
[ə'meɪzɪŋli] [gʊd] [bɪt] [ʌv; əv] [trɪk] [fə'tɑ:grəfi] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [prɪ'pɑ:stərəs] !
amazingly good bit of trick photography — but it was too preposterous !
令人惊讶的是 好的 少量 的 诡计 摄影 — 但 它 曾是 也 荒谬 !

海恩斯怀疑这不可能的事情可能是事实——那是一次非常精彩的摄影技巧——但这太荒谬了！

['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] ['dʒɪmi] .

Also	**,**	**there**	**was**	**no**	**reason**	**for**	**such**	**a**	**thing**	**to**	**happen**	**to**	**Jimmy**	**.**
还	,	那里	曾是	不	原因	为了	这样的	一个	事物	到	发生	到	吉米	.

而且，吉米根本不应该遭遇这种事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [heinz] - ['suːdoʊ] - [ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , ['dʒɪmi] [wʌz; wəz]

For	**a**	**week**	**after**	**Haynes**	**'**	**pseudo**	**-**	**scientific**	**explanation**	**,**	**however**	**,**	**Jimmy**	**was**
为了	一个	星期	后	海恩斯	-	伪	-	科学	解释	,	然而	,	吉米	曾是

['ɔːlmoʊst] [laɪt] - ['hɑrtɪd] .

almost	**light**	**-**	**hearted**	**.**
几乎	光	-	心地	.

然而，在海恩斯做出伪科学解释后的一周内，吉米几乎心情轻松愉快。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm'self] [ðæt] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ded] .

He	**no**	**longer**	**had**	**to**	**remind**	**himself**	**that**	**Jane**	**was**	**dead**	**.**
他	不	更长	有	到	提醒	他自己	那	简	曾是	死的	.

他不再需要提醒自己简已经去世了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] .

He	**had**	**evidence**	**that**	**she**	**wasn't**	**.**
他	有	证据	那	她	不是	.

他有证据证明她不是。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['daɪəri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər][desk] ,

She	**wrote**	**to**	**him**	**in**	**the**	**diary**	**which**	**he**	**found**	**on**	**her**	**desk**	**,**
她	写道	到	他	在	这	日记	哪个	他	成立	在	她	桌子	,

她写信给他的日记，是他从她桌上找到的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd] [roʊt] [ɪn][rɪ'tɜːrn] .

and	**he**	**read**	**her**	**messages**	**and**	**wrote**	**in**	**return**	**.**
和	他	读	她	消息	和	写道	在	返回	.

他读了她的信息，并回复了她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [wiːk] [ðə; ði] [ʃɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['sɪmpli] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]

For	**a**	**full**	**week**	**the**	**sheer**	**joy**	**of**	**simply**	**being**	**able**	**to**	**communicate**	**with**
为了	一个	满的	星期	这	透明	喜悦	的	简单地	存在	有能力的	到	交流	和

[iːtʃ] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

each	**other**	**was**	**enough**	**.**
每个	其他	曾是	足够的	.

整整一周，能够彼此交流本身就足以令人欣喜。

[ðə; ði]['sekənd] [wiːk] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [gʊd] .

The	**second**	**week**	**was**	**not**	**so**	**good**	**.**
这	第二	星期	曾是	不是	所以	好的	.

第二周不太顺利。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ə'laɪv][wʌz; wəz] [gʊd] ,

To	**know**	**that**	**Jane**	**was**	**alive**	**was**	**good**	**,**
到	知道	那	简	曾是	活	曾是	好的	,

得知简还活着真是太好了。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp][wʌz; wəz][nɑːt] .

but	**to**	**be**	**separated**	**from**	**her**	**without**	**hope**	**was**	**not**	**.**
但	到	是	分开	从	她	没有	希望	曾是	不是	.

但与她分离，毫无希望，却并非如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['miːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːzmoʊs][ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd]['oʊnli] [raɪt] [lʌv] - ['letərz]

There	**was**	**no**	**meaning**	**in**	**a**	**cosmos**	**in**	**which**	**one**	**could**	**only**	**write**	**love**	**-**	**letters**
那里	曾是	不	意义	在	一个	宇宙	在	哪个	一	可以	仅有的	写	爱	-	信件

[tuː; tə] [wʌnz] [waɪf][ɔːr] ['hʌzbənd] [ɪn] [ə'nʌðər] [naʊ] [wɪtʃ] ['oʊnli] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

to	**one's**	**wife**	**or**	**husband**	**in**	**another**	**now**	**which**	**only**	**might**	**have**	**been**	**.**
到	一个人的	妻子	或者	丈夫	在	其他	现在	哪个	仅有的	可能	有	到过	.

在一个只能给另一个可能存在的当下写情书的宇宙里，没有任何意义。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [bəuθ] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][dʒeɪn][traɪd][tuː; tə][haɪd] [ðɪs] [nuː] ['hoʊpləsnəs]

But	for	a	while	both	Jimmy	and	Jane	tried	to	hide	this	new	hopelessness
但	为了	一个	尽管	两个都	吉米	和	简	尝试	到	隐藏	这	新的	绝望

[frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

from	each	other	.
从	每个	其他	.

但有一段时间，吉米和简都试图向对方掩饰这种新的绝望感。

['dʒɪmi] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] ['kerfəli] [tuː; tə] [heɪnz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

Jimmy	explained	this	carefully	to	Haynes	before	it	was	all	over	.
吉米	解释	这	小心	到	海恩斯	前	它	曾是	全部	超过	.

事情结束后，吉米仔细地向海恩斯解释了这一切。

[ðer; ðər] ['letərz] [wɜːr; wər]['tendər][ænd; ənd]['veri]['nætʃ(ə)rəl] ,

Their	letters	were	tender	and	very	natural	,
他们的	信件	是	投标	和	非常	自然的	,

他们的信件温柔自然，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][taɪm][fɔːr; fər]['gɑːsɪp][ænd; ənd]['æktʃuəl]['bɪts][ʌv; əv] [tʃɔɪs]

and	presently	there	was	even	time	for	gossip	and	actual	bits	of	choice
和	目前	那里	曾是	甚至	时间	为了	闲话	和	实际的	比特	的	选择

['skænd(ə)l] . . . .

scandal	.	.	.
丑闻	.	.	.

现在甚至还有时间八卦和一些真正值得关注的丑闻.....

[heɪnz] [met] ['dʒɪmi] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [wʌn] [deɪ] , ['æftər][ə'baʊt] [tuː] [wiːks] .

Haynes	met	Jimmy	on	the	street	one	day	,	after	about	two	weeks	.
海恩斯	遇见	吉米	在	这	街道	一	天	,	后	关于	二	周	.

大约两周后，有一天海恩斯在街上遇到了吉米。

['dʒɪmi] [lʊkt] ['betər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] ['veri] [faɪn] .

Jimmy	looked	better	,	but	he	was	drawn	very	fine	.
吉米	看起来	更好的	,	但	他	曾是	绘制	非常	美好的	.

吉米看起来好多了，但他画得非常精细。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['griːtɪd] [heɪnz] [wɪ'ðaʊt] [kən'streɪnt] , [heɪnz] [felt] ['ɔːkwərd] .

Though	he	greeted	Haynes	without	constraint	,	Haynes	felt	awkward	.
尽管	他	问候	海恩斯	没有	约束	,	海恩斯	毛毡	尴尬的	.

虽然他毫不拘束地向海恩斯打招呼，但海恩斯却感到很尴尬。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [sed] , " [ɜːr; ər] — ['dʒɪmi] .

After	a	little	he	said	,	"	Er	—	Jimmy	.
后	一个	小的	他	说	,	"	呃	—	吉米	.

过了一会儿，他说："呃——吉米。"

[ðæt] ['mætər] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — [ðoʊz] ['fəutəgræfs] — "

That	matter	we	were	talking	about	the	other	day	—	Those	photographs	—	"
那	事情	我们	是	说	关于	这	其他	天	—	那些	照片	—	"

就是我们前几天谈到的那件事——那些照片——"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , " [sed] ['dʒɪmi] ['kæʒuəli] .

You	were	right	,	"	said	Jimmy	casually	.
你	是	正确的	,	"	说	吉米	随意地	.

"你说得对，"吉米漫不经心地说。

" [dʒeɪn] [ə'gri:z] .
" Jane agrees .
" 简 同意 .

简表示同意。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [naʊ] .
There is more than one now .
那里 是 更多的 比 一 现在 .

现在不止一个了。

[ɪn][ðə; ði] [naʊ] [aɪm][ɪn] , [dʒeɪn][wʌz; wəz] [kɪld] .
In the now I'm in , Jane was killed .
在 这 现在 我是 在 , 简 曾是 被杀 .

在我所处的时代，简已经遇害了。

[ɪn][ðə; ði] [naʊ] [ʃi:z] [ɪn] , [aɪ][wʌz; wəz] [kɪld] .
In the now she's in , I was killed .
在 这 现在 她是 在 , 我 曾是 被杀 .

在她现在所处的那个世界里，我已经死了。

" [heinz] ['fɪdʒɪtid] .
" Haynes fidgeted .
" 海恩斯 坐立不安 .

海恩斯坐立不安。

" [wʊd] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:] [si:] [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Would you let me see that picture of the door again ? " he asked .
" 会 你 让 我 看 那 图片 的 这 门 再次 ? " 他 问 .

“你能让我再看看那张门的照片吗？”他问道。

" [ə; eɪ] [trɪk] [fɪlm] [laɪk] [ðæt] ['sɪmpli] [kɑ:nt][bi:; bi] ['pɜ:rfɪkt] !
" A trick film like that simply can't be perfect !
" 一个 诡计 电影 喜欢 那 简单地 不能 是 完美的 !

“像这样的特效电影根本不可能完美！”

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə][ɪn'lɑ:rdʒ] [ðæt] ['pɪktʃər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] .
I'd like to enlarge that picture a little more .
ID 喜欢 到 放大 那 图片 一个 小的 更多的 .

我想把这张图片再放大一点。

[meɪ] [aɪ] ? "
May I ? "
可能 我 ? "

我可以？”

" [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][fɪlm] , " [sed] ['dʒɪmi] .
" You can have the film , " said Jimmy .
" 你 能 有 这 电影 , " 说 吉米 .

“你可以把电影拿走，”吉米说。

" [aɪ][dəunt] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] .
" I don't need it any more .
" 我 不 需要 它 任何 更多的 .

我不再需要它了。

" [heinz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Haynes hesitated .
" 海恩斯 犹豫了一下 .

海恩斯犹豫了一下。

['dʒɪmi] , [kwaɪt] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktli] , [toʊld][hɪm; ɪm][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]
Jimmy , quite matter - of - factly , told him most of what had happened to
吉米 , 相当 事情 - 的 - 事实上 , 讲述 他 最多 的 什么 有 发生 到
[deɪt] .
date .
日期 .

吉米语气平淡地把迄今为止发生的事情大部分都告诉了他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][ˌaɪ 'tiː] .
But he had no idea what had started it .
但 他 有 不 主意 什么 有 开始 它 .

但他完全不知道这一切是怎么开始的。

[heɪnz] ['ɔːlmoʊst] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
Haynes almost wrung his hands .
海恩斯 几乎 拧干 他的 双手 .

海恩斯几乎要攥紧双手了。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [kɑːnt][biː; bi] !
" The thing can't be !
" 这 事物 不能 是 !

“这不可能！”

" [hiː; hi] [sed] ['despərətli] .
" he said desperately .
" 他 说 绝望地 .

他绝望地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kreɪzi] , ['dʒɪmi] !
" You have to be crazy , Jimmy !
" 你 有 到 是 疯狂的 , 吉米 !

“吉米，你一定是疯了！”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['sænəti][hiː; hi] ['riːəli]
" But he would not have said that to a man whose sanity he really
" 但 他 会 不是 有 说 那 到 一个 男人 谁 理智 他 真的
[sə'spektɪd] .
suspected .
怀疑 .

“但他不会对一个他真正怀疑精神状态正常的人说这样的话。”

['dʒɪmi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Jimmy nodded .
吉米 点头 .

吉米点了点头。

" [dʒeɪn][toʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
" Jane told me something , by the way .
" 简 讲述 我 某物 , 经过 这 方式 .

顺便说一句，简告诉我一些事。

[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [nɪr] - ['æksɪdənt] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] ?
Did you have a near - accident night before last ?
做过 你 有 一个 靠近 - 事故 夜晚 前 最后的 ?

前天晚上你是不是差点出了事故?

['sʌmbɑːdi] ['ɔːlmoʊst][ræn]['ɪntuː][juː; jʊ][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [sɔː] [mɪl] [roʊd] ?
Somebody almost ran into you out on the Saw Mill Road ?
某人 几乎 跑 进入 你 出去 在 这 锯 磨 路 ?

在锯木厂路上差点有人撞到你?

" [heinz] ['stɑːrtɪd][ænd; ənd][went] [peɪl] .
" **Haynes** **started** **and** **went** **pale** **.**
" 海恩斯 开始 和 去 苍白 .

海恩斯开始发抖，脸色变得苍白。

" [aɪ][went] [ə'raʊnd][ə; eɪ] [kɜːrv] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːr] [plʌndʒd] [aʊt][ʌv; əv] ['noʊwer] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ]
" **I** **went** **around** **a** **curve** **and** **a** **car** **plunged** **out** **of** **nowhere** **on** **the** **wrong**
" 我 去 大约 一个 曲线 和 一个 车 暴跌 出去 的 无处 在 这 错误的
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
side **of** **the** **road** **.**
边 的 这 路 .

“我转弯的时候，一辆车突然从路的另一端冲了出来，开到了路的逆行方向。”

[wiː; wi][bəuθ] [swʌŋ] [hɑːrd] .
We **both** **swung** **hard** **.**
我们 两个都 摇摆 难的 .

我们俩都使出了全力。

[hiː; hi] [smæʃt] [maɪ]['fendər][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][went] [ɔːf][ðə; ði][roʊd][hɪm'self] .
He **smashed** **my** **fender** **and** **almost** **went** **off** **the** **road** **himself** **.**
他 粉碎 我的 挡泥板 和 几乎 去 离开 这 路 他自己 .

他撞坏了我的挡泥板，自己也差点冲出路面。

[bʌt; bət][hiː; hi][went] ['reɪsɪŋ] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ'd] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd]
But **he** **went** **racing** **off** **without** **stopping** **to** **see** **if** **I'd** **gone** **in** **the** **ditch** **and**
但 他 去 赛车 离开 没有 停止 到 看 如果 ID 已消失 在 这 沟 和
[kɪld] [maɪ'self] .
killed **myself** **.**
被杀 我 .

但他连看都没看一眼就飞奔而去，根本没停下来看看我是否掉进沟里摔死了。

[ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [faɪv] [fiːt] ['nɪrər] [ðə; ði] [kɜːrv] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — "
If **I'd** **been** **five** **feet** **nearer** **the** **curve** **when** **he** **came** **out** **of** **it** **—** **"**
如果 ID 到过 五 脚 更近 这 曲线 什么时候 他 来了 出去 的 它 — "

如果他出来的时候我离弯道更近五英尺的话——”

" [wer] [dʒeɪn][ɪz] , " [sed] ['dʒɪmi] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
" **Where** **Jane** **is** **,** " **said** **Jimmy** **,** " **you** **were** **.**
" 在哪里 简 是 , " 说 吉米 , " 你 是 .

“简在哪里，”吉米说，“你就在哪里。”

[dʒʌst][ə'baʊt][faɪv] [fiːt] ['nɪrər] [ðə; ði] [kɜːrv] .
Just **about** **five** **feet** **nearer** **the** **curve** **.**
只是 关于 五 脚 更近 这 曲线 .

比弯道近了大约五英尺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [smæʃ] .
It **was** **a** **bad** **smash** **.**
它 曾是 一个 坏的 粉碎 .

这是一次糟糕的撞击。

['toʊni] [ʃiːldz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːr] .
Tony **Shields** **was** **in** **the** **other** **car** **.**
托尼 盾牌 曾是 在 这 其他 车 .

托尼·希尔兹当时在另一辆车里。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɪm; ɪm] — [wer] [dʒeɪn][ɪz] .
It **killed** **him** **—** **where** **Jane** **is** **.**
它 被杀 他 — 在哪里 简 是 .

简在那里被它杀死了。

" [heinz] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Haynes** **licked** **his** **lips** **.**
" 海恩斯 舔过 他的 嘴唇 .

海恩斯舔了舔嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ? "
It **was** **absurd** **,** **but** **he** **said** **,** **"** **How** **about** **me** **?** **"**
它 曾是 荒诞 , 但 他 说 , " 如何 关于 我 ? "

这很荒谬，但他却说："那我呢？"

" [wer] [dʒeɪn][ɪz] , " ['dʒɪmi] [toʊld][hɪm; ɪm] , " [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
" **Where** **Jane** **is** **,** **"** **Jimmy** **told** **him** **,** **"** **you're** **in** **the** **hospital** **.**
" 在哪里 简 是 , " 吉米 讲述 他 , " 你是 在 这 医院 .

"简在哪里，"吉米告诉他，"你就在医院里。"

" [heinz] [swɔːr] [ɪn][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **Haynes** **swore** **in** **unreasonable** **irritation** **.**
" 海恩斯 发誓 在 不合理 刺激 .

海恩斯无理取闹地咒骂起来。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [wei] [fɔːr; fər] ['dʒɪmi] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [nɪr] - ['æksɪdənt] .
There **wasn't** **any** **way** **for** **Jimmy** **to** **know** **about** **that** **near** **-** **accident** **.**
那里 不是 任何 方式 为了 吉米 到 知道 关于 那 靠近 - 事故 .

吉米根本不可能知道那场险些发生的事故。

[hiː; hi]['hædnt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːd][noʊ][aɪ'diːə] ['huːd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːr] .
He **hadn't** **mentioned** **it** **,** **because** **he'd** **no** **idea** **who'd** **been** **in** **the** **other** **car** **.**
他 之前没有 提及 它 , 因为 他会 不 主意 谁会 到过 在 这 其他 车 .

他没提这件事，因为他根本不知道另一辆车里是谁。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
" **I** **don't** **believe** **it** **!**
" 我 不 相信 它 !

我不相信！

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['pliːdɪŋli] , " ['dʒɪmi] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt][soʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **But** **he** **said** **pleadingly** **,** **"** **Jimmy** **,** **it** **isn't** **so** **,** **is** **it** **?**
" 但 他 说 恳求地 , " 吉米 , 它 不是 所以 , 是 它 ?

但他恳求道："吉米，事情不是这样的，对吗？"

[haʊ] [ɪn] [hel] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
How **in** **hell** **could** **you** **account** **for** **it** **?**
如何 在 地狱 可以 你 帐户 为了 它 ?

你到底是怎么解释的?

" ['dʒɪmi] [ʃ'rʌgd] .
" **Jimmy** **shrugged** **.**
" 吉米 耸了耸肩 .

吉米耸了耸肩。

" [dʒeɪn][ænd; ənd][aɪ] — [wɪə(r)] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" **Jane** **and** **I** **—** **we're** **rather** **fond** **of** **each** **other** **.**
" 简 和 我 — 是 相当 喜爱 的 每个 其他 .

"简和我——我们彼此都很喜欢对方。"

" [ðə; ði] ['ʌndərsteɪtmənt] [wʌz; wəz][soʊ]['pæt(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [smaɪld] ['feɪntli] .
" **The** **understatement** **was** **so** **patent** **that** **he** **smiled** **faintly** **.**
" 这 轻描淡写 曾是 所以 专利 那 他 微笑 淡淡的 .

"这种轻描淡写如此明显，以至于他微微一笑。"

" [tʃæns] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] .
" **Chance** **separated** **us** **.**
" 机会 分开 我们 .

命运让我们分开。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [drɔːz] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] .

The	feeling	we	have	for	each	other	draws	us	together	.
这	感觉	我们	有	为了	每个	其他	平局	我们	一起	.

我们彼此之间的感情将我们紧紧联系在一起。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] ['piːp(ə)l] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn] [fleʃ] .

There's	a	saying	about	two	people	becoming	one	flesh	.
有	一个	说	关于	二	人们	成为	一	肉	.

有句谚语说两个人要成为一体。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒeɪn][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

If	such	a	thing	could	happen	,	it	would	be	Jane	and	me	.
如果	这样的	一个	事物	可以	发生	,	它	会	是	简	和	我	.

如果这种事真能发生，那对象就是简和我。

['æftər][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

['meɪbi] ['oʊnli][ə; eɪ]['taɪni]['peb(ə)l][ɔːr][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ekstrə][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] [meɪd] [maɪ][kɑːr] [swɜːrv]

maybe	only	a	tiny	pebble	or	a	single	extra	drop	of	water	made	my	car	swerve
或许	仅有的	一个	微小的	卵石	或者	一个	单身的	额外的	降低	的	水	制成	我的	车	急转弯

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [kɪld] — [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

enough	to	get	her	killed	—	where	I	am	,
足够的	到	得到	她	被杀	—	在哪里	我	是	,

也许只是一颗小石子或一滴水就足以让我的车偏离方向，导致她丧命——而我当时身处的地方，

[ðæt] [ɪz] .

that	is	.
那	是	.

那是。

[ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

That's	a	very	little	thing	.
那就是	一个	非常	小的	事物	.

那只是件小事。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['sepəreitiŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['pʊlɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] —

So	with	such	a	trifle	separating	us	,	and	so	much	pulling	us	together	—
所以	和	这样的	一个	琐事	分离	我们	,	和	所以	很多	拉	我们	一起	—

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

所以，我们之间仅仅隔着一点点小事，却又有这么多东西把我们联系在一起——为什么呢?

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['bæriər] [werz] [θɪn] .

sometimes	the	barrier	wears	thin	.
有时	这	障碍	穿着	薄的	.

有时，这道屏障也会变得脆弱。

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ə; eɪ] [dɔːr] [kloʊzd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

She	leaves	a	door	closed	in	the	house	where	she	is	.
她	树叶	一个	门	关闭	在	这	房子	在哪里	她	是	.

她离开时，把她所在房子的门关上了。

[aɪ]['oʊpən] [ðæt] [seɪm] [dɔːr] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	open	that	same	door	where	I	am	.
我	打开	那	相同的	门	在哪里	我	是	.

我在这里打开了那扇门。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][left] [kloʊzd] , [tuː] .

Sometimes	**I**	**have**	**to**	**open**	**the**	**door**	**she**	**left**	**closed**	**,**	**too**	**.**
有时	我	有	到	打开	这	门	她	左边	关闭	,	也	.

有时候，我也不得不打开她关上的那扇门。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	**all**	**.**
那就是	全部	.

就这样。

" [heinz] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

"	**Haynes**	**didn't**	**say**	**a**	**word**	**,**
"	海恩斯	没有	说	一个	单词	,

海恩斯一句话也没说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi] ['wʊdnt] [æsk][wʌz; wəz][soʊ][self] - ['evɪdənt] [ðæt] ['dʒɪmi] ['ænsər]

but	**the**	**question**	**he**	**wouldn't**	**ask**	**was**	**so**	**self**	**-**	**evident**	**that**	**Jimmy**	**answered**
但	这	问题	他	不会	问	曾是	所以	自己	-	明显	那	吉米	回答

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

但他没问的那个问题显而易见，所以吉米回答了它。

" [wɪə(r)] ['hoʊpɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**We're**	**hoping**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	是	希望	,	"	他	说	.

“我们希望如此，”他说。

" [its] ['prɪti] [bæd] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] — [fə'nɑːmɪnə] [kiːp] [ʌp] .

"	**It's**	**pretty**	**bad**	**being**	**separated**	**,**	**but**	**the**	**—**	**phenomena**	**keep**	**up**	**.**
"	它是	漂亮的	坏的	存在	分开	,	但	这	—	现象	保持	向上	.

“分离的感觉很糟糕，但是——这种现象还在继续。”

[soʊ][wiː; wi][hoʊp] .

So	**we**	**hope**	**.**
所以	我们	希望	.

我们希望如此。

[hɜːr; hər]['daɪəri][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðɪs] [naʊ]

Her	**diary**	**is**	**sometimes**	**in**	**the**	**now**	**where**	**she**	**is**	**,**	**and**	**sometimes**	**in**	**this**	**now**
她	日记	是	有时	在	这	现在	在哪里	她	是	,	和	有时	在	这	现在

[ʌv; əv][maɪn] .

of	**mine**	**.**
的	矿	.

她的日记有时记录的是她所处的当下，有时记录的是我所处的当下。

[ˌsɪgə'ret] [bʌts] , [tuː] .

Cigaret	**butts**	**,**	**too**	**.**
香烟	屁股	,	也	.

还有烟头。

['meɪbi] — " [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][taɪm][hiː; hi] [ʃoʊd] ['eni] [saɪn][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Maybe	**—**	**"**	**That**	**was**	**the**	**only**	**time**	**he**	**showed**	**any**	**sign**	**of**	**emotion**	**.**
或许	—	"	那	曾是	这	仅有的	时间	他	显示	任何	符号	的	情感	.

也许——”那是他唯一一次流露出情感。

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːr; wər][draɪ] .

He	**spoke**	**as**	**if**	**his**	**mouth**	**were**	**dry**	**.**
他	辐	作为	如果	他的	嘴	是	干燥	.

他说话时好像嘴巴很干。

" [ɪf] ['evər][aɪm][ɪn][hɜːr; hər] [naʊ] [ɔːr] [ʃiːz] [ɪn] [maɪn] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ,

"	If	ever	I'm	in	her	now	or	she's	in	mine	,	even	for	an	instant	,
"	如果	曾经	我是	在	她	现在	或者	她是	在	矿	,	甚至	为了	一个	立即的	,

“如果我此刻在她体内，或者她在我体内，哪怕只有一瞬间，

[ɔːl][ðə; ði]['dɛvəlz][ɪn] [hel] ['kudnt] ['seprət] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ! — [wiː; wi][hoʊp] .

all	the	devils	in	hell	couldn't	separate	us	again	!	—	We	hope	.
全部	这	魔鬼	在	地狱	不能	分离	我们	再次	!	—	我们	希望	.

就算地狱里的魔鬼都无法再次将我们分开！——我们希望如此。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn'sænəti] .

"	Which	was	insanity	.
"	哪个	曾是	疯狂	.

“这简直是疯了。”

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [wiːk] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] .

In	fact	,	it	was	the	third	week	of	insanity	.
在	事实	,	它	曾是	这	第三	星期	的	疯狂	.

事实上，这已经是连续第三周的疯狂状态了。

['hiːd][toʊld] [heinz] [kwaɪt] ['kɑːmli] [ðæt] ['dʒeɪnz]['daɪəri][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][desk] ['evri] [naɪt] ,

He'd	told	Haynes	quite	calmly	that	Jane's	diary	was	on	her	desk	every	night	,
他会	讲述	海恩斯	相当	平静地	那	简的	日记	曾是	在	她	桌子	每一个	夜晚	,

他平静地告诉海恩斯，简的日记每天晚上都放在她的桌子上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [wʌn][tuː; tə]

and	there	was	a	letter	to	him	in	it	,	and	he	wrote	one	to
和	那里	曾是	一个	信	到	他	在	它	,	和	他	写道	一	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

里面有一封写给他的信，他也给她写了一封信。

[hiː; hi] [sed] [kwaɪt] ['kɑːmli] [ðæt] [ðə; ði] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ]

He	said	quite	calmly	that	the	barrier	between	them	seemed	to	be	growing
他	说	相当	平静地	那	这	障碍	之间	他们	似乎	到	是	生长

['θɪnər] .

thinner	.
更薄	.

他平静地说，他们之间的隔阂似乎越来越薄了。

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌns] , [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] ,

That	at	least	once	,	when	he	went	to	bed	,
那	在	至少	一次	,	什么时候	他	去	到	床	,

至少有一次，当他上床睡觉时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] [ˌsɪgə'ret] [stʌb] [ɪn][ðə; ði] ['æʃtreɪ] [ðæn; ðən]

he	was	sure	that	there	was	one	more	cigaret	stub	in	the	ashtray	than
他	曾是	当然	那	那里	曾是	一	更多的	香烟	存根	在	这	烟灰缸	比

[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

had	been	there	earlier	in	the	evening	.
有	到过	那里	早些时候	在	这	晚上	.

他确信烟灰缸里比晚上早些时候多了一个烟头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [nɪr] [ɪn'diːd] .

They	were	very	near	indeed	.
他们	是	非常	靠近	的确	.

他们当时离得非常近。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wʌt] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [maɪt]
They **were** **separated** **only** **by** **the** **difference** **between** **what** **was** **and** **what** **might**
他们 是 分开 仅有的 经过 这 不同之处 之间 什么 曾是 和 什么 可能
[hæv; həv] [bɪn] .
have **been** **.**
有 到过 .

他们之间唯一的区别在于现实与可能之间的差异。

[ɪn][wʌn] [sens] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['peb(ə)l][ɔːr][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] .
In **one** **sense** **the** **difference** **was** **a** **pebble** **or** **a** **drop** **of** **water** **.**
在 一 感觉 这 不同之处 曾是 一个 卵石 或者 一个 降低 的 水 .

从某种意义上说，这之间的区别就像一颗鹅卵石或一滴水。

[ɪn] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
In **another** **,** **the** **difference** **was** **that** **between** **life** **and** **death** **.**
在 其他 , 这 不同之处 曾是 那 之间 生活 和 死亡 .

在另一个例子中，区别在于生与死。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hoʊpt] .
But **they** **hoped** **.**
但 他们 希望 .

但他们抱有希望。

[ðeɪ] [kən'vɪnst] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðə; ði] ['bæriər] [gruː] ['θɪnər] .
They **convinced** **themselves** **that** **the** **barrier** **grew** **thinner** **.**
他们 确信 他们自己 那 这 障碍 生长 更薄 .

他们说服自己，这道屏障变得越来越薄。

[wʌns] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['dʒɪmi] [ðæt] [ðeɪ] [tʌtʃt] [hændz] .
Once **,** **it** **seemed** **to** **Jimmy** **that** **they** **touched** **hands** **.**
一次 , 它 似乎 到 吉米 那 他们 感动 双手 .

吉米觉得他们好像碰了手。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] .
But **he** **was** **not** **sure** **.**
但 他 曾是 不是 当然 .

但他并不确定。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [seɪn] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
He **was** **still** **sane** **enough** **not** **to** **be** **sure** **.**
他 曾是 仍然 理智 足够的 不是 到 是 当然 .

他当时神智还算清醒，所以并没有妄下断言。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [heinz] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['fæʃ(ə)n] ,
And **he** **told** **all** **this** **to** **Haynes** **in** **a** **matter** **-** **of** **-** **fact** **fashion** **,**
和 他 讲述 全部 这 到 海恩斯 在 一个 事情 - 的 - 事实 时尚 ,

他用一种平淡的语气把这一切都告诉了海恩斯。

[ænd; ənd] ['spekjuleitid] ['maɪldli][ɑːn] [wʌt] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . . . .
and **speculated** **mildly** **on** **what** **had** **started** **it** **all** **.** **.** **.** **.**
和 推测 轻微地 在 什么 有 开始 它 全部 . . . .

并略微猜测了一下这一切的起因……

[ðen] , [wʌn] [naɪt] , [heinz] [kɔːld] ['dʒɪmi] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
Then **,** **one** **night** **,** **Haynes** **called** **Jimmy** **on** **the** **telephone** **.**
然后 , 一 夜晚 , 海恩斯 称为 吉米 在 这 电话 .

一天晚上，海恩斯打电话给吉米。

['dʒɪmi] ['ænsər] .
Jimmy **answered** **.**
吉米 回答 .

吉米回答道。

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

He	sounded	impatient	.
他	听起来	不耐烦	.

他听起来有些不耐烦。

" ['dʒɪmi] ! " [sed] [heinz] .

"	Jimmy	!	"	said	Haynes	.
"	吉米	!	"	说	海恩斯	.

"吉米！"海恩斯说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hɪ'sterɪk(ə)l] .

He	was	almost	hysterical	.
他	曾是	几乎	歇斯底里的	.

他几乎歇斯底里了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [ɪn'seɪn] !

"	I	think	I'm	insane	!
"	我	思考	我是	疯狂的	!

"我觉得我疯了！"

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [sed] ['toʊni] [ʃiːldz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kɑːr] [ðæt] [hɪt][ˌem 'iː] ? "

You	know	you	said	Tony	Shields	was	in	the	car	that	hit	me	?	"
你	知道	你	说	托尼	盾牌	曾是	在	这	车	那	打	我	?	"

你知道你说过托尼·希尔兹当时就在撞我的那辆车里吗?

" [jes] , " [sed] ['dʒɪmi] [pə'laɪtli] .

"	Yes	,	"	said	Jimmy	politely	.
"	是的	,	"	说	吉米	礼貌地	.

"是的,"吉米礼貌地说道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "

"	What's	the	matter	?	"
"	是什么	这	事情	?	"

"怎么了？"

" [its] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['kreɪzi] , " [weɪld] [heinz] ['fiːvərɪʃli] .

"	It's	been	driving	me	crazy	,	"	wailed	Haynes	feverishly	.
"	它是	到过	驾驶	我	疯狂的	,	"	哀嚎	海恩斯	狂热地	.

"这快把我逼疯了,"海恩斯焦急地哀嚎道。

" [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] — [ðer; ðər] .

"	You	said	he	was	killed	—	there	.
"	你	说	他	曾是	被杀	—	那里	.

"你说他被杀了——就在那里。"

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt][toʊld][ə; eɪ][soʊl][ə'baʊt][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] .

But	I	hadn't	told	a	soul	about	the	incident	.
但	我	之前没有	讲述	一个	灵魂	关于	这	事件	.

但我没跟任何人提起过这件事。

[soʊ] — [soʊ][dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] ['foʊnd] [hɪm; ɪm] .

So	—	so	just	now	I	broke	down	and	phoned	him	.
所以	—	所以	只是	现在	我	打破	向下	和	电话	他	.

刚才我实在忍不住了，给他打了个电话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['toʊni] [ʃiːldz] !

And	it	was	Tony	Shields	!
和	它	曾是	托尼	盾牌	!

原来是托尼·希尔兹!

[ðæt] [nɪr] - [kræʃ] [skerd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hel]

That	near	-	crash	scared	him	to	death	,	and	I	gave	him	hell
那	靠近	-	碰撞	害怕的	他	到	死亡	,	和	我	给予	他	地狱

那次差点发生的车祸把他吓死了，我狠狠地教训了他一顿。

[ænd; ənd] — ['hiːz] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['fendər] !
and — he's paying for my fender !
和 — 他是 付费 为了 我的 挡泥板 !

而且——他要赔我车子的挡泥板!

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] .
I didn't tell him he was killed .
我 没有 告诉 他 他 曾是 被杀 .

我没告诉他他已经死了。

" ['dʒɪmi] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" Jimmy didn't answer .
" 吉米 没有 回答 .

吉米没有回答。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It didn't seem to matter to him .
它 没有 似乎 到 事情 到 他 .

他似乎并不在意。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] ! " [sed] [heinz] ['fiːvərɪʃli] .
" I'm coming over ! " said Haynes feverishly .
" 我是 未来 超过 ! " 说 海恩斯 狂热地 .

"我这就过去!"海恩斯急切地说。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][tɔːk] ! "
" I've got to talk ! "
" 我已经 得到 到 讲话 ! "

"我得说句话!"

" [noʊ] , " [sed] ['dʒɪmi] .
" No , " said Jimmy .
" 不 , " 说 吉米 .

"不,"吉米说。

" [dʒeɪn][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['prɪti] [kloʊz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" Jane and I are pretty close to each other .
" 简 和 我 是 漂亮的 关闭 到 每个 其他 .

"我和简的关系非常亲密。"

[wiːv] [tʌtʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .
We've touched each other again .
我们已经 感动 每个 其他 再次 .

我们又一次触碰了彼此。

[wɪə(r)] ['hoʊpɪŋ] .
We're hoping .
是 希望 .

我们希望如此。

[ðə; ði] ['bæriərz] ['werɪŋ] [θruː] .
The barrier's wearing through .
这 障碍的 穿着 通过 .

屏障正在逐渐被磨灭。

[wiː; wi][hoʊp] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] . "
We hope it's going to break . "
我们 希望 它是 去 到 休息 . "

我们希望它会断裂。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] ! " [prəu'testid] [heinz] , [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌɪmˌprɑːbə'bɪlətiz] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'pɑːstərəs] .

"	But	it	can't	!	"	protested	Haynes	,	shocked	at	the	idea	of	improbabilities	in	the	preposterous	.
"	但	它	不能	!	"	抗议	海恩斯	,	震惊	在	这	主意	的	不可能性	在	这	荒谬	.

"但这不可能！"海恩斯抗议道，他对这种荒谬绝伦的想法感到震惊。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] !

"	It	—	it	can't	!
"	它	—	它	不能	!

"它——它不能！"

['hwʌtɪd] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ʌp] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɔːr] — [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌp] [hɪr] ? "

What'd	happen	if	you	turned	up	where	she	is	,	or	—	or	if	she	turned	up	here	?	"
什么	发生	如果	你	转向	向上	在哪里	她	是	,	或者	—	或者	如果	她	转向	向上	这里	?	"

如果你出现在她所在的地方会发生什么？或者——或者如果她出现在这里会发生什么？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['dʒɪmi] , " [bʌt; bət] [wiːd] [biː; bi] [tə'geðər] . "

"	I	don't	know	,	"	said	Jimmy	,	"	but	we'd	be	together	.	"
"	我	不	知道	,	"	说	吉米	,	"	但	我们会	是	一起	.	"

"我不知道，"吉米说，"但我们会在一起。"

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] !

"	You're	crazy	!
"	你是	疯狂的	!

你疯了！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] — "

You	mustn't	—	"
你	不得	—	"

你不能——"

" [ˌgʊd'baɪ] , " [sed] ['dʒɪmi] [pə'laɪtli] .

"	Goodbye	,	"	said	Jimmy	politely	.
"	再见	,	"	说	吉米	礼貌地	.

"再见，"吉米礼貌地说。

" [aɪm]['hoʊpɪŋ] , [heinz] .

"	I'm	hoping	,	Haynes	.
"	我是	希望	,	海恩斯	.

"我希望如此，海恩斯。"

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə] ['hæpən] .

Something	has	to	happen	.
某物	有	到	发生	.

必须发生点什么。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] !

It	has	to	!
它	有	到	!

必须如此！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɑːpt] .

"	His	voice	stopped	.
"	他的	嗓音	停止	.

他的声音戛然而止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [heinz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	noise	in	the	room	behind	him	;	Haynes	heard	it	.
那里	曾是	一个	噪音	在	这	房间	在后面	他	;	海恩斯	听到	它	.

他身后的房间里传来一阵响动；海恩斯听到了。

['oʊnli] [tu:] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['feɪntli] , [ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ,

Only	**two**	**words**	**,**	**and**	**those**	**faintly**	**,**	**and**	**over**	**a**	**telephone**	**,**
仅有的	二	字	,	和	那些	淡淡的	,	和	超过	一个	电话	,

只有两个字，而且声音很轻，还是通过电话说的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [swɔ:r] [tu:; tə][hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒeɪnz] [vɔɪs] , [θrɑ:bɪŋ] [wɪð; wɪθ]

but	**he**	**swore**	**to**	**himself**	**that**	**it**	**was**	**Jane's**	**voice**	**,**	**throbbing**	**with**
但	他	发誓	到	他自己	那	它	曾是	简的	嗓音	,	悸动	和

['hæpinəs] .

happiness	**.**
幸福	.

但他向自己发誓，那是简的声音，充满了幸福的悸动。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:rdz] [heinz] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [wɜ:r; wər] , " ['dʒɪmi] !

The	**two**	**words**	**Haynes**	**thought**	**he**	**heard**	**were**	**,**	**"**	**Jimmy**	**!**
这	二	字	海恩斯	想法	他	听到	是	,	"	吉米	!

海恩斯以为他听到的两个词是："吉米！"

['dɑ:rlɪŋ] !

Darling	**!**
亲爱的	!

亲爱的！

" [ðen] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [kræʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [heinz] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] .

"	**Then**	**the**	**telephone**	**crashed**	**to**	**the**	**floor**	**and**	**Haynes**	**heard**	**no**	**more**	**.**
"	然后	这	电话	崩溃了	到	这	地面	和	海恩斯	听到	不	更多的	.

"然后电话掉到地上摔碎了，海恩斯再也听不到任何声音了。"

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [bæk] ['fræntɪkli] [ə'gen] , ['dʒɪmi] ['dɪdnt] ['ænsər] .

Even	**though**	**he**	**called**	**back**	**frantically**	**again**	**,**	**Jimmy**	**didn't**	**answer**	**.**
甚至	尽管	他	称为	后退	疯狂地	再次	,	吉米	没有	回答	.

尽管他再次焦急地拨打电话，吉米还是没有接听。

[heinz] [sæt][ʌp][ɔ:l] [ðæt] [naɪt] , ['præktɪkli] ['dʒɪbərɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][traɪd][tu:; tə][kɔ:l] ['dʒɪmi]

Haynes	**sat**	**up**	**all**	**that**	**night**	**,**	**practically**	**gibbering**	**,**	**and**	**he**	**tried**	**to**	**call**	**Jimmy**
海恩斯	卫星	向上	全部	那	夜晚	,	几乎	胡言乱语	,	和	他	尝试	到	称呼	吉米

[ə'gen] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

again	**next**	**morning**	**,**
再次	下一个	早晨	,

海恩斯整夜没睡，几乎语无伦次，第二天早上他又试着给吉米打电话。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] .

and	**then**	**tried**	**his**	**office**	**,**	**and**	**at**	**last**	**went**	**to**	**the**	**police**	**.**
和	然后	尝试	他的	办公室	,	和	在	最后的	去	到	这	警察	.

然后他们尝试联系他的办公室，最后还是去了警察局。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['nɜ:rvəs] [steɪt] [sɪns]

He	**explained**	**to**	**them**	**that**	**Jimmy**	**had**	**been**	**in**	**a**	**highly**	**nervous**	**state**	**since**
他	解释	到	他们	那	吉米	有	到过	在	一个	高度	紧张的	状态	自从

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

the	**death**	**of**	**his**	**wife**	**.**
这	死亡	的	他的	妻子	.

他向他们解释说，自从妻子去世后，吉米一直处于高度紧张的状态。

[soʊ]['faɪnəli][ðə; ði] [pə'li:s] [broʊk]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

So	**finally**	**the**	**police**	**broke**	**into**	**the**	**house**	**.**
所以	最后	这	警察	打破	进入	这	房子	.

最后，警察破门而入。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][bɪˈkɔːz, bɪˈkɔːz] [ˈevri] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈwɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli]

They	had	to	break	in	because	every	door	and	window	was	carefully
他们	有	到	休息	在	因为	每一个	门	和	窗户	曾是	小心

[ˈfɑːsənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] ,

fastened	from	the	inside	,
系紧	从	这	里面	,

他们不得不破门而入，因为所有的门窗都从里面严丝合缝地锁上了。

[æz; əz] [ɪf] [ˈdʒɪmi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ˈnoʊbɑːdi][kʊd; kəd] [ˌɪntəˈrʌpt] [wʌt]

as	if	Jimmy	had	been	very	careful	to	make	sure	nobody	could	interrupt	what
作为	如果	吉米	有	到过	非常	小心	到	制作	当然	无人	可以	打断	什么

[hiː; hi][ænd; ənd][dʒeɪn] [hoʊpt] [wʊd] [əˈkɜːr] .

he	and	Jane	hoped	would	occur	.
他	和	简	希望	会	发生	.

仿佛吉米非常谨慎地确保没有人能够打扰他和简希望发生的事情。

[bʌt; bət] [ˈdʒɪmi] [ˈwɔznt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

But	Jimmy	wasn't	in	the	house	.
但	吉米	不是	在	这	房子	.

但吉米不在家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

There	was	no	trace	of	him	.
那里	曾是	不	痕迹	的	他	.

他踪迹全无。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .

It	was	exactly	as	if	he	had	vanished	into	the	air	.
它	曾是	确切地	作为	如果	他	有	消失了	进入	这	空气	.

他就像凭空消失了一样。

[ˈʌltɪmətli] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈdrægd] [pɑːndz][ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

Ultimately	the	police	dragged	ponds	and	such	things	for	his	body	,	but	they
最终	这	警察	拖拽	池塘	和	这样的	事物	为了	他的	身体	,	但	他们

['nevər] [faʊnd] ['eni] [kluːz] .

never	found	any	clues	.
绝不	成立	任何	线索	.

最终，警方搜遍了池塘等地寻找他的尸体，但始终没有找到任何线索。

['noʊbɑːdi]['evər] [sɔː] ['dʒɪmi] [ə'gen] .

Nobody	ever	saw	Jimmy	again	.
无人	曾经	锯	吉米	再次	.

吉米从此再也没有人见过他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

另一个现在(The Other Now)
第2/2页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] ['dʒɪmi] ['sɪmpli] [left] [taʊn] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ək'septɪd] [ðæt]

It	**was**	**recorded**	**that**	**Jimmy**	**simply**	**left**	**town**	**,**	**and**	**everybody**	**accepted**	**that**
它	曾是	记录	那	吉米	简单地	左边	镇	,	和	大家	公认	那

['ɑːbviəs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

obvious	**explanation**	**.**
明显的	解释	.

据记载，吉米就此离开了小镇，大家都接受了这个显而易见的解释。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['riːəli] ['bɑːðərd] [heinz] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʒɪmi] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm]

The	**thing**	**that**	**really**	**bothered**	**Haynes**	**was**	**the**	**fact**	**that**	**Jimmy**	**had**	**told**	**him**
这	事物	那	真的	烦恼	海恩斯	曾是	这	事实	那	吉米	有	讲述	他

['huːd] ['ɔːlmoʊst] [kræʃt] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [sɔː] [mɪl] [roʊd] ,

who'd	**almost**	**crashed**	**into**	**him**	**on**	**the**	**Saw**	**Mill**	**Road**	**,**
谁会	几乎	崩溃了	进入	他	在	这	锯	磨	路	,

真正让海恩斯感到困扰的是，吉米告诉他是谁差点在锯木厂路上撞到他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

and	**it**	**was**	**true**	**.**
和	它	曾是	真的	.

事实的确如此。

[ðæt] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [ˌʌndər'steɪt] , [hɑːrd][tuː; tə] [teɪk] .

That	**was**	**,**	**to**	**understate**	**,**	**hard**	**to**	**take**	**.**
那	曾是	,	到	低调	,	难的	到	拿	.

说得委婉点，这真让人难以接受。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʌb(ə)l] - [ɪk'spoʊʒər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['dʒɪmiːz] [frʌnt] [dɔːr] ,

And	**there**	**was**	**the**	**double**	**-**	**exposure**	**picture**	**of**	**Jimmy's**	**front**	**door**	**,**
和	那里	曾是	这	双倍的	-	接触	图片	的	吉米的	正面	门	,

还有一张吉米家前门的双重曝光照片。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [trɪk] ['pɪktʃər] [heinz] [hæd; həd]['evər]

which	**was**	**much**	**more**	**convincing**	**than**	**any**	**other**	**trick**	**picture**	**Haynes**	**had**	**ever**
哪个	曾是	很多	更多的	令人信服的	比	任何	其他	诡计	图片	海恩斯	有	曾经

[siːn] .

seen	**.**
已见	.

这比海恩斯见过的任何其他特效照片都更具说服力。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['hæpən] ,

But	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**if**	**it**	**did**	**happen**	**,**
但	在	这	其他	手	,	如果	它	做过	发生	,

但另一方面，如果真的发生了，

[waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ['oʊnli][tuː; tə] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][dʒeɪn] ?

why	**did**	**it**	**happen**	**only**	**to**	**Jimmy**	**and**	**Jane**	**?**
为什么	做过	它	发生	仅有的	到	吉米	和	简	?

为什么只有吉米和简遭遇了这种事?

[wʌt] [set][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ?

What	**set**	**it**	**off**	**?**
什么	放	它	离开	?

是什么引发了这场冲突?

[wʌt] ['stɑ:rtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ?
What started it ?
什么 开始 它 ?

这一切是怎么开始的?

[waɪ] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [dɪd] [ðoʊz] ['ɔdɪti:z] [stɑ:rt][æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [taɪm] , [tu:; tə] [ðoʊz] [pər'tɪkjələr]
Why , in effect , did those oddities start at that particular time , to those particular
为什么 , 在 影响 , 做过 那些 奇闻异事 开始 在 那 特别的 时间 , 到 那些 特别的
['pi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

事实上，为什么这些怪事会在那个特定的时间、针对那些特定的人出现?

[ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['fæʃ(ə)n] ?
in that particular fashion ?
在 那 特别的 时尚 ?

以那种方式?

[ɪn][fækt] , [dɪd] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [æt; ət][ɔ:l] ?
In fact , did anything happen at all ?
在 事实 , 做过 任何事物 发生 在 全部 ?

事实上，到底发生了什么事吗?

[naʊ] , ['æftər] ['dʒɪmi:z] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [heinz] [wɪʃt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌns]
Now , after Jimmy's disappearance , Haynes wished he could talk with him once
现在 , 后 吉米的 消失 , 海恩斯 希望 他 可以 讲话 和 他 一次
[mɔ:r] — [tɔ:k] ['sensəbli] ,
more — talk sensibly ,
更多的 — 讲话 明智地 ,

吉米失踪后，海恩斯多么希望还能再和他谈谈——好好谈谈。

['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ænd; ənd] [hɪ'stɪriə] [ænd; ənd] [ðɪs] ['nægɪŋli] [dɪ'mændɪŋ] ['wʌndərmənt] .
quietly , without fear and hysteria and this naggingly demanding wonderment .
悄悄 , 没有 害怕 和 歇斯底里 和 这 唠叨地 要求 惊奇 .

平静地，没有恐惧和歇斯底里，也没有这种令人烦恼的、难以抑制的惊奇。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['skɛtʃt] [tu:; tə] ['dʒɪmi] , [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [ək'septɪd] (['hædnt][hi:; hi]
For he had sketched to Jimmy , and Jimmy had accepted (hadn't he
为了 他 有 草图 到 吉米 , 和 吉米 有 公认 (之前没有 他
?)
?)
?)

因为他曾给吉米画过素描，而吉米也接受了（不是吗？）。

[ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [naʊ] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ək'septəns] [keɪm] [stɪl] ['ʌðər] .
the possibility of the other now — but with that acceptance came still others .
这 可能性 的 这 其他 现在 — 但 和 那 验收 来了 仍然 其他的 .

现在有了另一种可能性——但随着这种接受，又出现了其他可能性。

[ɪn][wʌn] , [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ded] .
In one , Jane was dead .
在 一 , 简 曾是 死的 .

其中一幕中，简已经死了。

[ɪn][wʌn] , ['dʒɪmi] [wʌz; wəz] [ded] .
In one , Jimmy was dead .
在 一 , 吉米 曾是 死的 .

其中一幕是吉米死了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [ðæt] [ðə; ði] ['bæriər] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [θɪn] . . . .
It was between these two that the barrier had grown so thin . . . .
它 曾是 之间 这些 二 那 这 障碍 有 生长 所以 薄的 . . . .

正是在这两人之间，隔阂变得如此之薄.....

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] ['dʒɪmi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

If	he	could	talk	to	Jimmy	about	it	!
如果	他	可以	讲话	到	吉米	关于	它	!

如果他能和吉米谈谈这件事就好了!

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [naʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn] [wɪtʃ]

There	was	also	a	now	in	which	both	had	died	,	and	another	in	which
那里	曾是	还	一个	现在	在	哪个	两个都	有	死亡	,	和	其他	在	哪个

['niːðər] [hæd; həd][daɪd] !

neither	had	died	!
两者都不	有	死亡	!

还有一种情况是两人都已去世，另一种情况是两人都还活着!

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tə'geðərnəs] [ðæt] [iːtʃ] ['wɑːntɪd][soʊ] ['despərətli] . . . [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

And	if	it	was	togetherness	that	each	wanted	so	desperately	.	.	.	which	was
和	如果	它	曾是	团结	那	每个	通缉	所以	绝望地	.	.	.	哪个	曾是

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

如果彼此都如此渴望的是相伴……那么，究竟是哪一种呢?

[ðiːz] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ðæt] [heinz] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] ,

These	were	things	that	Haynes	would	have	liked	very	much	to	know	,
这些	是	事物	那	海恩斯	会	有	喜欢	非常	很多	到	知道	,

这些都是海恩斯很想知道的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] ,

but	he	kept	his	mouth	shut	,
但	他	保留	他的	嘴	关闭	,

但他始终保持沉默。

[ɔːr][kɑːm] [men] [ɪn] [waɪt] [koʊts] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]

or	calm	men	in	white	coats	would	have	come	and	taken	him	away	for
或者	冷静的	男人	在	白色的	外套	会	有	来	和	已采取	他	离开	为了

['triːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

或者，穿着白大褂的冷静医护人员会过来把他带走治疗。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['dʒɪmi] .

As	they	would	have	taken	Jimmy	.
作为	他们	会	有	已采取	吉米	.

他们会带走吉米。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['riːəli] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

The	only	thing	really	sure	was	that	it	was	all	impossible	.
这	仅有的	事物	真的	当然	曾是	那	它	曾是	全部	不可能的	.

唯一可以确定的是，这一切都不可能发生。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['sʌmwʌn] [huː] [laɪkt] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][dʒeɪn] — [ænd; ənd] ['daʊtləs] [tuː; tə] ['dʒɪmi]

But	to	someone	who	liked	Jimmy	and	Jane	—	and	doubtless	to	Jimmy
但	到	某人	WHO	喜欢	吉米	和	简	—	和	毫无疑问	到	吉米

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒeɪn] [ðəm'selvz] — [noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] ['bæriər] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] ,

and	to	Jane	themselves	—	no	matter	which	barrier	had	been	broken	,
和	到	简	他们自己	—	不	事情	哪个	障碍	有	到过	破碎的	,

但对于喜欢吉米和简的人来说——无疑对于吉米和简本人来说也是如此——无论打破了哪道障碍，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

it	was	a	rather	satisfying	impossibility	.
它	曾是	一个	相当	令人满意	不可能	.

这是一个令人颇感满足的不可能之事。

[heinz] - [kɑːr][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈper] .

Haynes	**'**	**car**	**had**	**been**	**repaired**	**.**
海恩斯	-	车	有	到过	已修复	.

海恩斯的车已经修好了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] ['drɪvn] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri] .

He	**could**	**easily**	**have**	**driven**	**out**	**to**	**the**	**cemetery**	**.**
他	可以	容易地	有	驱动	出去	到	这	公墓	.

他完全可以开车去墓地。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [hiː; hi]['nevər][dɪd] .

For	**some**	**reason**	**,**	**he**	**never**	**did**	**.**
为了	一些	原因	,	他	绝不	做过	.

不知何故，他始终没有这样做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神